

Jaarverslag 2015



Jaarverslag 2015

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel

Tel: +32 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk
Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van
02.02.2006)

Ondernemingsnummer / BTW:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgevers:

BKVT, Isabelle Vereecken

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen,
vergissingen of eventuele juridische
gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is
auteursrechtelijk beschermd op basis van
de wet van 30 juni 1994 betreffende het
auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde
exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit
werk, of een onderdeel ervan, kan op
geen enkele wijze of in geen enkele vorm
worden gereproduceerd, bewerkt of
vertaald zonder de voorafgaande
uitdrukkelijke schriftelijke toestemming
van de BKVT en zonder correcte
bronvermelding.

Redactiecomité

Agnès Feltkamp, Bart Mylemans,
Chris Griffin, Christine Pagnouille,
Cyrille Ndjitat Tatchou, Dominique
Jonkers, Doris Grollmann, Els
Govaerts, Geoffroy Destrebecq,
Guillaume Deneufbourg, Ingrid
Joosens, Laura-Pascale Fontaine de
Ghélin, Ludovic Pierard, Maja
Reimers, Marleen Vanistendael,
Martine De Bruyn, Max De Brouwer,
Nicolas Stuyckens, Pascal Malcourant,
Patricia Alarcon, Rita Roggen, Silvia
Brügelmann

Bewerking en revisie

Geoffroy Destrebecq, Isabelle
Vereecken, Pascale Pilawski, Rita
Roggen

Vertalersteam

Ann De Winne, Annemie Wynen, Bie
Lindemans, Caroline Coppens, Diane
Andries, Fadia Elbouz, Katleen De
Bruyn, Laurence Englebert, Ludovic
Pierard, Martine De Bruyn, Pascale
Pilawski, Serge Withouck, Veerle
Pattyn

Grafisch Design

Geoffroy Destrebecq

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation

INHOUDSOPGAVE

1	Woord vooraf	4
2	Organigram	6
3	Administratief nieuws	7
3.1	Raad van bestuur van de BKVT: voorttimmeren aan de weg	7
3.2	De BKVT viert haar 60 ^e verjaardag.....	8
4	Vergaderingen en bijeenkomsten	10
4.1	Nationale vergaderingen.....	10
4.2	Nationale contacten.....	18
4.3	Regionale bijeenkomsten.....	20
4.4	Colloquia en studiedagen	23
4.5	Opleidingen.....	24
5	Acties	27
5.1	Beëdigd vertalers en tolken	27
5.2	Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT.....	33
5.3	Afdeling 'communicatie' – Verwezenlijkingen 2015.....	33
5.4	Sectorcommissie voor verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren	36
6	Samenwerking met interprofessionele federaties	38
6.1	FVB (Federatie Vrije Beroepen).....	38
6.2	UNPLIB.....	38
6.3	Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	39
7	Publicaties	40
7.1	De Taalkundige	40
7.2	Website	41
7.3	Wikipedia	42
7.4	Yammer	43
7.5	Sociale netwerken	43
7.6	Vademecum van de zelfstandig vertaler en tolk.....	44
8	Internationale contacten	45
8.1	FIT.....	45
8.2	Frans-Engels netwerk	45
8.3	Frans-Duits netwerk.....	47
8.4	Bremer Runde	48
9	Dagelijks beheer	49
9.1	Commissie examens voor beëdigd vertalers	49
9.2	Commissie toelating van nieuwe leden	50
9.3	Verslag van de penningmeester.....	55
10	Contacten met de opleidingsinstututen	59
11	Tolken	60
12	Dankwoord	61
13	Beschermende leden	65

1 WOORD VOORAF

Beste lezers en lezeressen,

2015 was in vele opzichten een memorabel jaar.

Hét hoogtepunt was zonder twijfel de viering van 60 jaar BKVT. Het groots opgezette evenement is tot stand gekomen dankzij de moedige beslissing van mijn voorganger Ludovic Pierard, die mij gelukkig – tot en met het dagvoorzitterschap – door dik en dun heeft gesteund, samen met alle andere leden van de raad van bestuur.

Niet enkel het programma was ambitieus, ook de gasten waren uitgelezen: vertegenwoordigers van onze Europese zusterorganisaties en de voorzitter van FIT Europa, de voorzitter van FIT Mundus, internationale en Europese organisaties, collega-tolken en -vertalers en vertegenwoordigers van de overheid en de academische wereld.

We hebben de BKVT op de kaart gezet!

“Si tu veux construire un bateau, ne rassemble pas des hommes pour aller chercher du bois, ... mais enseigne aux gens la nostalgie de l’infini de la mer.”
(Saint-Exupéry)

Door de liefde voor het beroep uit te dragen is het ledenaantal het voorbije jaar behoorlijk toegenomen. Onze jonge collega's beseffen dat een beroepsvereniging voordelen biedt (collegialiteit, beroepsverzekering, kortingen voor boeken, etc.), maar ook



gesettelde collega's sluiten zich (weer) aan, omdat ze inzien dat de steun van de leden – financieel, maar vooral moreel – uiterst belangrijk is om onze gemeenschappelijke doelstellingen te realiseren. Denken we maar aan de positieve resultaten die we al hebben bereikt voor onze collega's beëdigd vertalers en tolken, dankzij moeizame besprekingen met Justitie, de organisaties voor vrije beroepen en de Hoge Raad.

De verdediging van onze leden in talrijke gesprekken met grote agentschappen heeft uiteindelijk geleid tot een gezamenlijke publicatie en afspraken voor een professionele en respectvolle samenwerking.

“C’est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.”
(Saint-Exupéry)

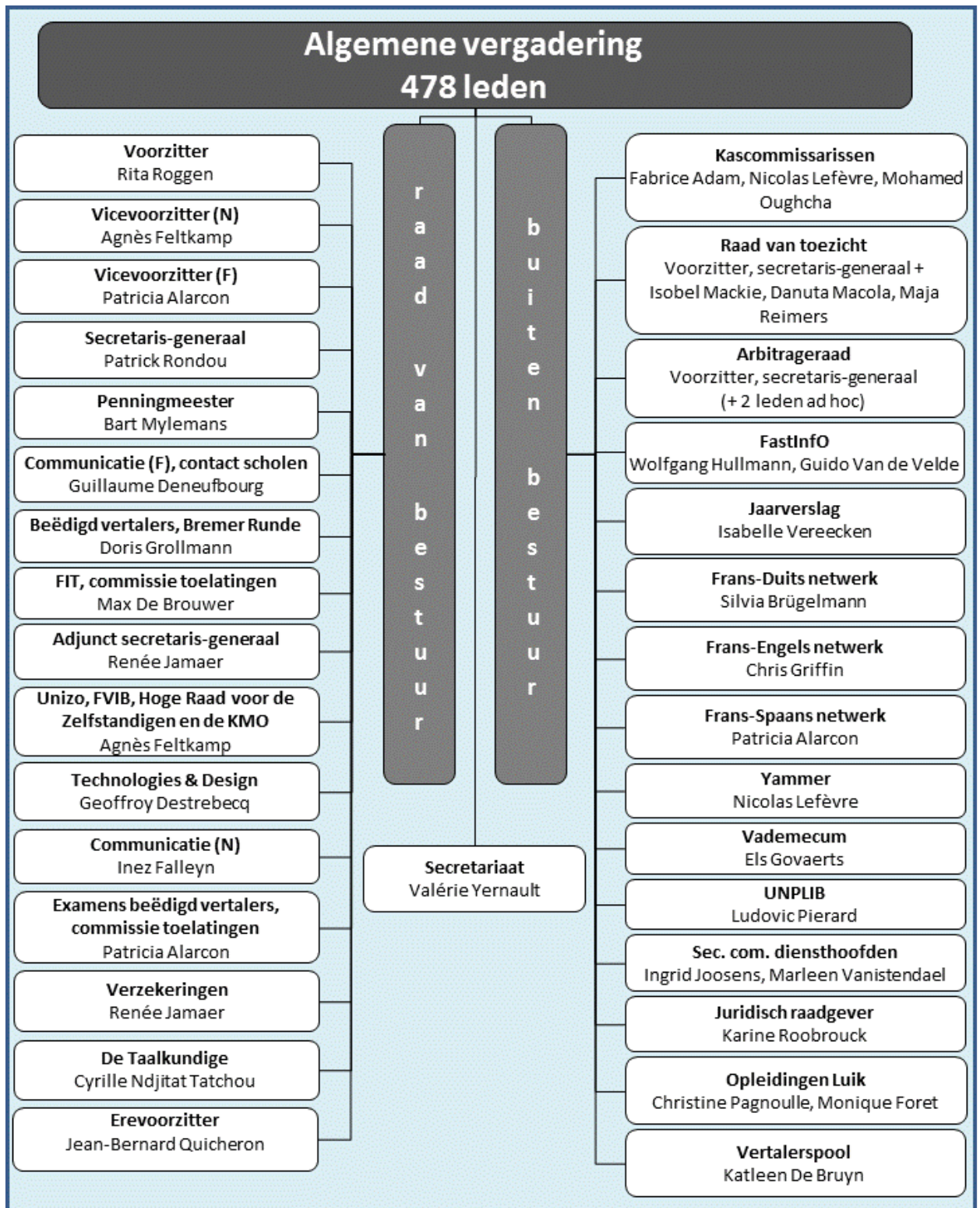
Wie er allemaal kostbare tijd heeft
gespendeerd voor onze

beroepsvereniging en tot welke
belangrijke realisaties dit heeft geleid,
kunt u lezen op de volgende pagina’s.

In dankbaarheid voor zoveel inzet en
steun.

Rita Roggen
Voorzitter ■

2 ORGANIGRAM



3 ADMINISTRATIEF NIEUWS

3.1 Raad van bestuur van de BKVT: voorttimmeren aan de weg

Op 21 maart 2015 kwamen de leden van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken samen voor hun jaarlijkse algemene vergadering. Doelstelling: het werk goedkeuren dat de raad van bestuur het voorbije jaar deed en de grote strategische lijnen uittekenen voor het komende werkjaar. Een jaar met bovendien een bijzondere gebeurtenis: de 60e verjaardag van de BKVT, die uiteraard uitbundig wordt gevierd, met name op 25 september.

Tal van leden waren aanwezig op deze algemene vergadering waarop ook een nieuwe voorzitter moest worden gekozen. Ook de aanwezigheid van erevoorzitter Jean-Bernard Quicheron werd gemaakt. Er werd zoals gewoonlijk goed gediscussieerd in een collegiale sfeer.

Na een spannende strijd om het voorzitterschap is het uiteindelijk Rita Roggen die verkozen wordt tot tiende voorzitter van de BKVT. Rita Roggen, moeder van drie en al lang lid van de raad van bestuur, is zelfstandig vertaler en docent aan de Universiteit Antwerpen. Zij staat de komende twee jaar aan het roer van de BKVT. Wij wensen haar alle succes toe. Na deze



verkiezing ging het onverwijd verder met de verkiezing van de leden van de raad van bestuur van wie het tweejarige mandaat verliep. Als logische gevolg voor het uitstekende geleverde werk werd iedereen met verpletterende meerderheid van stemmen herverkozen. Ludovic Pierard noemde het gekscherend zelfs een Stalinistische overwinning, iets wat de zaal wel kon appreciëren.

De raad van bestuur van de BKVT werd bovendien van vers bloed voorzien, in de persoon van Cyrille Ndjitat Tatchou. Deze vertaler van Kameroense oorsprong is nu al het zonnetje in huis en brengt niet alleen zijn grote wetenschappelijke expertise naar de BKVT maar ook zijn dynamisme en

communicatieve levensvreugde. Hij zal zich vooral bekommeren om de verdere uitbouw van De Taalkundige, het tijdschrift van de vereniging. Als een rechtstreeks gevolg van deze veranderingen, werden de functies binnen de raad van bestuur enigszins herschikt.

Een overzicht van de leden en hun functies: Rita Roggen (voorzitter), Agnès Feltkamp (ondervoorzitter (NL), Unizo, FVIB, Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO), Patricia Alarcon (ondervoorzitter (FR), examens beëdigde vertalers, commissie toelatingen), Bart

Mylemans (penningmeester, Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO), Patrick Rondou (secretaris-generaal, De Taalkundige), Marija Blagojevic (tolken), Max de Brouwer (Tolken, FIT), Guillaume Deneufbourg (communicatie (FR), contact met de scholen, literaire

vertalers), Geoffroy Destrebecq (Technology Officer), Inez Falley (communicatie (NL)), Doris Grollmann (beëdigde vertalers, Bremer Runde, LinguaJuris), Renée Jamaer (verzekeringen), Cyrille Ndjitat Tatchou (De Taalkundige), Ludovic Pierard (UNPLIB, contact met de scholen). Hun contactgegevens staan op de website van de BKVT.

Zoals de kandidaat-voorzitters en de leden van de raad van bestuur al aangaven tijdens hun presentatie, wil de BKVT vooral verdergaan op het elan van de voorbije jaren. Behalve werken aan de verdere professionalisering van de vereniging, wil de raad van bestuur de belangen van ons beroep onverdroten verdedigen en verdergaan op de ingeslagen weg. De leden bedanken in dat kader ook Ludovic Pierard voor zijn geëngageerde en opmerkelijke voorzitterschap van de voorbije jaren. ■

3.2 De BKVT viert haar 60^e verjaardag

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT), koninklijke vereniging, vierde in 2015 haar 60-jarig bestaan. De BKVT nam die gelegenheid te baat om een groots evenement te organiseren, haar naam en reputatie waardig. Op die manier wilde de vereniging niet alleen nogmaals de beroepen die ze vertegenwoordigt, in de kijker zetten, maar ook hun belang en hun hoge intellectuele waarde.

Hoewel de sector van de vertaal- en tolkdiensten niet meer weg te denken is uit onze samenleving en onze economie, zeker niet in een land als België, en hoewel die sector goed is voor duizenden banen, worden onze beroepen vaak miskend, onderschat en zelfs misprezen. Dat gebrek aan

erkenning heeft concrete negatieve gevolgen voor de beroepsactiviteit van al onze collega's. Sommige klanten en economische actoren beseffen duidelijk niet hoe een goede vertaling tot stand komt, wat tot almaar kortere deadlines en een moordende druk op de tarieven leidt. Dat heeft helaas niet alleen een weerslag op de kwaliteit van het geleverde werk, maar ook op de werkomstandigheden, en leidt tot steeds meer stress. Daarbij komt nog het waanidee van de automatische vertaling, waardoor sommige buitenstaanders menen dat onze beroepen op termijn ten dode opgeschreven zijn.

Het is precies een van de taken van de BKVT om aan de buitenwereld uit te leggen wat de beroepen van vertaler en

tolk inhouden, en zich in te zetten voor de verdediging en erkenning ervan. In die optiek greep de vereniging de viering van haar 60-jarig bestaan aan om een groots evenement op touw te zetten en zo de aandacht te vestigen op de beroepen die ze vertegenwoordigt, hun belang en hun hoge intellectuele waarde. Om te onderstrepen dat de vertalers en tolken nog niet afgeschreven zijn, maar integendeel meer dan ooit onmisbaar zijn in onze samenleving, stond dit evenement in het teken van de toekomst.

De viering van het 60-jarige bestaan van de BKVT werd georganiseerd met de steun van minister van Middenstand, Zelfstandigen en KMO's, Willy Borsus, en vond plaats op vrijdag 25 september 2015 in het prestigieuze kader van het Radisson Blu Hotel, Wolvengracht 47 in

Brussel. Het programma (zie www.60y.be) startte in de namiddag met een reeks lezingen, gevolgd door een academische zitting om 18 u, met gerenommeerde sprekers en een rondetafelgesprek over de toekomst van de sector. De avond werd afgesloten met een cocktail en een diner.

Aansluitend was de BKVT op 26 september 2015 overigens gastheer voor de jaarvergadering van de Europese afdeling van de FIT (Fédération internationale des traducteurs). Dat gaf internationale uitstraling aan deze viering, die ongetwijfeld het voornaamste evenement van 2015 in de Belgische vertaal- en tolksector was. Voor meer informatie over de BKVT: www.vertalers.be Voor meer informatie over de 60e verjaardag: www.60y.be. ■

4 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN

4.1 Nationale vergaderingen

4.1.1 Algemene vergadering

Op zaterdag 21 maart 2015 vond de algemene vergadering (av) van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) plaats. Als locatie werd opnieuw het Leopold Hotel in Brussel uitgekozen.

Zoals gebruikelijk passeren de deelnemers bij aankomst langs de secretaris en de penningmeester. Velen hebben al een kop koffie of thee meegepikt, want het belooft niet alleen een drukke, maar ook emotioneel geladen dag te worden.

10.00 u. Aanvang van de werken, onder het waakzame oog van Jean-Bernard Quicheron, erevoorzitter van de raad van bestuur. Aftredend voorzitter Ludovic Pierard neemt als eerste het woord. Hij verwelkomt de deelnemers en stelt Valérie Yernaut voor, die sinds enkele maanden de secretariaatstaken op zich neemt. Daarna maakt hij een korte balans op van de twee jaar waarin hij aan het hoofd stond van de raad van bestuur van de BKVT. Uit het applaus met de allures van een staande ovatie op het einde van de toespraak blijkt de appreciatie voor wat er in amper 24 maanden gerealiseerd werd. Dat is zeker al van aard om het enthousiasme van de nieuwe leden aan te wakkeren.



Het is grappig om te zien hoe het podium vooraan in de zaal te klein blijkt om plaats te bieden voor het grote aantal nieuwe leden (een vijftiental). Er komt geen einde aan de opsomming en tijdens de afroeping maken nog enkele 'vergeten' nieuwe leden hun opwachting! De verantwoordelijke voor de toelatingen, Patricia Alarcon, die de voorstelling in goede banen leidt, raakt bijna de kluts kwijt.

De ondertekening van de gedragscode door de nieuwe leden toegelaten sinds de av van 15 maart 2014 wordt onmiddellijk en in sneltempo gevolgd door de aanstelling van drie stemopnemers. Daarna overloopt Bart Mylemans, onze penningmeester, de

belangrijke punten van het jaarverslag en bespreekt hij de operationele werking van de BKVT tijdens het afgelopen boekjaar. Hetzelfde gebeurt voor het financieel verslag, met tot besluit de goedkeuring van de kascommissarissen. Zo wordt er decharge verleend aan de penningmeester en de volledige raad van bestuur. In deze eerder ontspannen sfeer rond de essentie van de av wordt in alle sereniteit de ontwerpbegroting voor het beginnende boekjaar voorgesteld. Die staat in het teken van continuïteit en de vooruitzichten lopen in grote mate gelijk met die van het afgelopen boekjaar. In de zaal gaan de blauwe driehoekjes massaal de hoogte in om de begroting vrijwel unaniem goed te keuren.

Dat de nieuwe raad van bestuur er anders zou uitzien dan het uittrekkende team was geen verrassing. De leden wisten al dat er alleszins een nieuwe voorzitter verkozen zou worden: na twee jaar gewaardeerde en trouwe dienst trekt Ludovic Pierard zich terug, terwijl Rita Roggen en Guillaume Deneufbourg de handschoenen opnemen. Nooit gezien in de geschiedenis van de BKVT! Beide kandidaten verduidelijken elk nogmaals hun actieplan aan de vergadering. Resultaat van het duel: Rita wordt tot voorzitter van de raad van bestuur verkozen, wat evenwel niets afdoet aan de verdienste van Guillaume. Groot applaus voor de nieuwe voorzitter, die duidelijk ontroerd is, wat aanstekelijk werkt op het publiek. Uit handen van de nu ex-voorzitter ontvangt ze alle attributen om het bevel over te nemen en neemt ze vastberaden haar nieuwe plaats in.



En dan is het tijd voor een intermezzo in het verkiezingsproces. De eerste speciale genodigde van die dag, een vertegenwoordiger van Ethias, stelt hun BA-verzekering uitgebreid voor. Leden van de BKVT kunnen tegen exclusieve voorkeurtarieven op deze verzekering intekenen. Tijdens het spel van vraag en antwoord komen diverse aspecten van deze nuttige beroepsverzekering aan bod, een dossier dat de raad van bestuur in haar nieuwe configuratie zal moeten opvolgen.

Vlak daarna wordt het tweede deel van het verkiezingsproces ingezet, waarbij de zes kandidaten zich beurtelings voorstellen: Cyrille Ndjitat Tatchou, Ludovic Pierard, Patricia Alarcon, Patrick Rondou, Agnès Feltkamp en Doris Grollmann. Zo kunnen de kiezers zich een idee vormen van hun ambities, die variëren van een opening naar Afrika over de verhoogde zichtbaarheid van de BKVT tot de logica van de continuïteit. Nog vlug de stembiljetten in de urne deponeren en het is tijd om aan tafel te gaan, waar een rijkelijk middagmaal wacht ...

13.00 u. Smakelijk! Het aangename getinkel van de messen en vorken tegen

de borden ... het doet een beetje aan een schoolrefter denken. Terwijl de smaakpapillen verwend worden en met een goed glas wijn erbij kunnen de deelnemers wat napraten en bijbabbelen. Een welkome pauze in het drukke programma!

14.00 u. Opnieuw aan het werk. Met hernieuwde kracht trakteert de vergadering de leden van de raad van bestuur op een daverend applaus: iedereen is verkozen, met scores die de aftredende voorzitter 'stalinistisch' noemt ...

Het is dan ook met een voltallige raad van bestuur dat de vergadering de lidmaatschapsbijdragen voor de effectieve, geassocieerde en steunende leden voor 2016 goedkeurt. Tot dan hebben Isobel Mackie, Danuta Macola en Maja Reimers, de nieuwe kascommissarissen, de opdracht de werkzaamheden van de penningmeester op te volgen met het oog op de begrotingsdiscipline.

En discipline, dat is precies waar alle leden van de BKVT blijk van zullen moeten geven, onder het waakzame maar welwillende oog van Fabrice Adam, Nicolas Lefèvre, Mohamed Oughcha, Rita Roggen en Patrick Rondou die de raad van toezicht vormen.

Om in schoonheid te eindigen wordt het woord gegeven aan de tweede speciale

genodigde van de dag, Jean-Christophe Troussel, van advocatenkantoor Bird & Bird. Hij geeft een uitstekende en interessante uiteenzetting over het auteursrecht ten beste, waarin de juridische principes toegepast worden op de brontekst, de vertaling als creatief proces en de doeltekst. Ook hier kan de spreker dankzij het spel van vraag en antwoord de taalexperts enkele tips bijbrengen, zodat zij niet alleen inzicht krijgen in het mechanisme van rechtsbijstand voor hun intellectueel werk als co-auteurs, maar ook eventuele onaangename situaties kunnen vermijden.

16.15 u. De dag zit erop. De nieuwe voorzitter van de raad van bestuur verklaart de algemene vergadering van 21 maart 2015 voor gesloten. Tot slot volgt nog een welgemeend applaus voor Ludovic Pierard, die enkele geschenken in ontvangst mag nemen voor het uitstekende werk dat hij de voorbije jaren geleverd heeft. De aftredende voorzitter is zichtbaar ontroerd en heeft maar één woord voor zijn collega's: "Dank u!"

Als kers op de taart kregen alle leden in de loop van de dag de kans om even weg te glippen naar de kamer waar de fotograaf zich geïnstalleerd had en gratis een professionele foto van zichzelf te laten maken. Een nieuwigheid waarvan druk gebruikgemaakt werd! ■

4.1.2 Feest voor de vrijwilligers

Elk jaar eind augustus nodigt de BKVT haar vrijwilligers uit voor een zomerse lunch. Daarvoor steken een aantal vrijwilligers alweer de handen uit de mouwen om onder meer gerechten klaar te maken en tafels en stoelen mee te brengen. De bijeenkomst was een ideale gelegenheid voor onze

voorzitter om de vrijwilligers in de figuurlijke bloemetjes te zetten voor het vele werk dat ze – stil en ongedwongen – verrichten voor onze vereniging. En om ook hun partners en kinderen te bedanken voor de steun. Zij moeten hun wederhelft of ouder vaak missen als ze tijd vrijmaken voor de BKVT, en dat soms

op zeer korte termijn, zoals voor een dringend persbericht of een mededeling op de website. In augustus 2015 was het nog uitkijken naar de feestelijke viering van ons 60-jarig bestaan, met een heuse academische zitting. Na een toast op de

gezondheid van de BKVT en haar leden werd er onder een stralende zon gezellig gekletst en gelachen in de mooie tuin van Agnès Feltkamp en haar echtgenoot. Zij zijn al enkele jaren onze gastvrije gastvrouw en gastheer. ■

4.1.3 Onthaal van de nieuwe leden

Op 22 september 2015 werden alle nieuwe leden van de BKVT naar jaarlijkse gewoonte uitgenodigd voor een informatieve bijeenkomst in de zetel van de vereniging in de Montoyerstraat in Brussel. Ook wie al langer lid is, was welkom. De aanwezigen maakten niet alleen kennis met de BKVT, de bestuurders en andere leden, maar vernamen ook hoe zij het maximum kunnen halen uit hun lidmaatschap. Ze kregen informatie over de vele voordelen verbonden aan hun lidmaatschap, en een antwoord op hun vragen. Aan bod kwamen onder meer de

beroepsaansprakelijkheidsverzekering, de werking van de raad van bestuur en de tarieven die vertalers en tolken moeten hanteren om een voldoende groot inkomen te bekomen. Verder werden de structuur, de projecten, de arbitrageraad, de algemene vergadering en de functies van de BKVT toegelicht. De vergadering begon met een opleiding over het gebruik van *Yammer*, het communicatieplatform van de leden van de BKVT. Na afloop konden de deelnemers met een drankje en een hapje nog gezellig napraten en verder kennismaken. ■

4.1.4 60^e verjaardag van de BKVT: de beroepen achter de schermen voor één keer in de schijnwerpers

Het langverwachte evenement vond plaats in de feestzaal van het luxueuze Radisson Blu Royal Hotel aan de Wolvengracht in Brussel. De BKVT had voor de gelegenheid alles uit de kast gehaald om de beroepen van vertaler en tolk te promoten. 25 september 2015 was een rijke dag: niet alleen leerrijk, maar ook vrolijk en kleurig, dit alles met een nagenoeg perfecte organisatie en timing.

De treden worden beklommen ...

De eerste genodigden die vanaf 14 uur op het toneel verschijnen, maken zich bekend bij het onthaalduo dat bestaat

uit Renée Jamaer (lid van de raad van bestuur) en Valérie Yernault (secretaresse van de BKVT). Ze krijgen een pakket met nuttige informatie en schrijfgerei. Alle genodigden die daarna binnendruppelen, melden zich voor dezelfde formaliteiten in afwachting van de officiële opening van de feestelijkheden.

Terwijl bekenden elkaar terugzien en anderen met elkaar kennismaken, weerklinken er vreugdekreten en lachsalvo's door de wachthal. De genodigden worden uitgenodigd een comfortabel plaatsje in de zaal te zoeken voor het begin van het eerste deel van het programma dat bestaat uit lezingen.

De horizon verkennen ...

Om 15 uur mag Agnès Feltkamp, vertaler en lid van de RvB, de spits afbijten met de eerste lezing: 'Certificering of deontologie? Wat is de toekomstige oplossing voor vertalers en tolken?' De spreker, die gespecialiseerd is in medische vertalingen, doet uit de doeken wat elk van de twee katalysatoren (certificering en deontologie) betekent voor een kwaliteitsrendement voor de vertaler en de tolk, zowel vandaag als morgen.

En wie professional van vandaag en morgen zegt, zegt ook gebruik van nieuwe werktools. Dat is meteen het onderwerp van de tweede uiteenzetting: 'Translation Technologies and Freelance Translators: A CAT in the HAT'. Net als in de eerste lezing is er sprake van de toekomst in vragende vorm: Technologische vooruitgang: wat brengt de toekomst voor de vertalers en tolken? Guillaume Deneufbourg (vertaler, docent en lid van de RvB) onderzoekt de technologische vooruitgang door op de belangrijkste vragen: 'Is this the ideal world?', 'Tomorrow?-Do we have to worry?' geruststellende antwoorden te geven, waaronder eentje dat afkomstig is van A. R. Lommel: 'Machine translation will displace only those humans who translate like machines'.

Daarbij aansluitend en om even geruststellende antwoorden te bieden op de vragen die rijzen naar aanleiding van de nieuwe stand van zaken in de sector, neemt de derde spreker het woord; Rudy Tirry (voorzitter van de BQTA/EUATC) onderhoudt de aandachtige toehoorders met zijn standpunt over 'Samenwerking tussen vertaalbureaus en zelfstandig vertalers: wat brengt de toekomst in een sector waar de concurrentie hard is?'. Ook hier is de boodschap voor de spelers in de

sector dat ze niet moeten vrezen voor de nieuwe situatie, maar zich eerder moeten aanpassen aan en profiteren van de bijna duizelingwekkende versnelling van de geschiedenis. Bij wijze van voorbeeld begint Rudy Tirry, tactvol en origineel als hij is, zijn lezing met een video over de evolutie van de mechanica in de autoraces: hij vergelijkt de toestand in 1950 met die in 2013. De cinefielen onder ons zijn geboeid door de evolutie – om niet te zeggen revolutie – die zich in 63 jaar heeft voltrokken. De sector van het vertalen en tolken ondergaat hetzelfde lot: verbluffende technologische vooruitgang, die tegelijkertijd de basis vormt voor de vrees voor een geprogrammeerde ontmenselijking van het beroep (ten nadele van het menselijke brein).

"We still need the brain!", benadrukt Chris Durban die deel 1 van de feestelijkheden afsluit. In een meer dan geruststellende uiteenzetting spreekt Chris Durban haar geloof uit in de toekomst van de menselijke vertaler en tolk die altijd de meesters van hun eigen lot zullen zijn. De spreker doet een beroep op het actieve professionalisme, gericht op een aantal essentiële punten: zelfrespect hebben; trots zijn om het beroep van vertaler of tolk uit te oefenen; specialisatiegebieden vinden; de gewoonte aankweken om zichzelf te beoordelen; de schrijfvaardigheid perfectioneren; feedback van de klant vragen; afstand nemen van de negatieve 'dwanggedachten' van het type 'prices are heading down' (over een gepaste vergoeding). In haar lezing 'Building your business model – From frugal to sustainable to prosperous' geeft Chris Durban een echte gedragscode om van professionals wat zij noemt 'prosperous translators' te maken.

Na deze wijze woorden van Chris Durban maken het publiek en de vier lezers zich klaar voor het spel van vraag en antwoord. De korte uitwisselingen hebben voornamelijk betrekking op de kwaliteit van de doeltekst. Op de vraag "als de vertaler te maken krijgt met een tekst van slechte kwaliteit, moet hij dan een even slechte vertaling maken?", antwoordt Rudy Tirry dat de klant nooit de fouten in de brontekst ziet, maar wel die in de vertaling. Een standpunt waarmee Chris Durban het eens is; voor haar "bestaat de taak van de vertaler erin de tekst te verbeteren"; beter nog, "de vertaler kan effectief rijk worden door zijn redactionele vaardigheden te ontwikkelen".

Met deze blik op een leven dat over rozen gaat, is er voor de aanwezige zelfstandig vertalers en tolken, vertalers en tolken in dienstverband, docenten, onderzoekers, vertegenwoordigers van vertaalbureaus, studenten en andere belangrijke genodigden een welverdiende koffiepauze die in een gemoedelijke sfeer verloopt. Het is dan 17.30u.

De verworvenheden van een zestigjarige vereniging ...

18u: terug naar de zaal voor deel II van de feestelijkheden, dat al evenzeer aan studie gewijd is: de academische zitting biedt ook plaats voor een brainstorming. Rita Roggen, voorzitter van de BKVT, neemt het woord en heet het publiek in naam van de raad van bestuur van harte welkom. Deze vertaler en docent maakt van de gelegenheid gebruik om nogmaals haar ambities en verwachtingen met betrekking tot de nieuwe dynamiek die ze in de BKVT wil brengen te benadrukken. In dit welkomstwoord spreekt Rita Roggen ook haar dank uit aan iedereen die deze visie

al met haar deelt om de vlam die 60 jaar geleden werd aangestoken brandende te houden.

En wie anders dan Jean-Bernard Quicheron kan terugkeren in de tijd ... In de ontspannen en opgewekte stijl die we van hem gewend zijn, voert de erevoorzitter van de BKVT het geboeide publiek mee naar het verleden, terwijl de lezingen tot nu toe zich eerder op de toekomst toespitsten ... In zijn overzicht van de 'geschiedenis van de BKVT' brengt de gepensioneerde tolk en bestuurder niet alleen hulde aan de mannen en vrouwen die de toenmalige BKVTF hebben opgericht en draaiende hielden, maar ook aan de opeenvolgende generaties bestuurders die de vereniging altijd op een hoog niveau hebben weten te houden, in die mate zelfs dat de BKVT een 'koninklijke vereniging' is geworden. Onder luid applaus en lachsalvo's vanuit de zaal haalt de ex-voorzitter van de BKVTF herinneringen op aan weleer en geeft hij een overzicht van de verwezenlijkingen tijdens de 18 jaar van zijn voorzitterschap van de vereniging.

Een van die verwezenlijkingen is uiteraard de consolidatie van de plaats van de BKVT binnen de Fédération internationale des traducteurs (FIT). Henry Liu zal deze staat van dienst niet ontkennen. Integendeel: de voorzitter van de FIT, die 'het engagement van de BKVT en de Belgen binnen de FIT' aanhaalt, brengt hulde aan de vrouwen en mannen – onder wie René Haeseryn (vicevoorzitter van de FIT), Jacques Goetschaelckx en een zekere Jean-Bernard Quicheron (penningmeester) – die allemaal afkomstig zijn of waren van de BKVT en die in het verleden een positieve invloed hebben gehad op de werking van de structuur waarvan hij voorzitter is. Henry Liu eindigt met een positieve noot en spreekt zijn geloof uit

in de toekomst van de BKVT, gezien de structuur en de ongeziene samenstelling (verschillende generaties, diverse origines, uiteenlopende competenties, gelijkheid mannen/vrouwen) van zijn nieuwe raad van bestuur.

Rondetafelgesprek

En de 'toekomst van de professionele vertalers en tolken' is ook – nogmaals – het onderwerp van het rondetafelgesprek waarin Rita Roggen (moderatrice van dienst) vijf sprekers heeft samengebracht: Natascha Dalügge-Momme (voorzitter van FIT Europe), Frank Peeters (docent aan de Universiteit Antwerpen), Gurli Hauschildt (directeur van het Directoraat-generaal Vertaling bij de Europese Commissie), Rudy Tirry (voorzitter van de BQTA/EUATC) en Patricia Kerrès (docent aan de Université Catholique de Louvain). Elk van de sprekers krijgt om beurten de gelegenheid om te antwoorden op de volgende vragen:

- » Wat betekent vertalen of tolken voor u? Met andere woorden: welk beeld hebt u van het beroep?
- » Hoe ziet u de toekomst van het beroep? Moeten we de vrees voor de toekomst voeden?
- » Wat vindt u van de correlatie tussen de volgende componenten: opleiding, training, werkgelegenheid?

Uit alle antwoorden van de deelnemers aan het rondetafelgesprek onthouden we één enkel woord: optimisme.

Dit optimisme krijgt vorm wanneer Rita Roggen de sprekers bedankt met mooie geschenken. En de voorzitter van de BKVT wordt, tot haar grote verrassing, letterlijk in de bloemetjes gezet door Cyrille Ndjitat Tatchou, in naam van de hele raad van bestuur. Het is 19.30u.

Eerst het nuttige, dan het aangename

Stralende gezichten verlaten de zaal na dit tweede deel van de feestelijkheden. De vreugde op deze gezichten mengt zich met de verrukking van de genodigden wanneer ze proeven van de verfijnde hapjes en nippen van een glas uitstekende champagne. Tijd voor de receptie, die een luidruchtig deel III inluit ...

Een uur later keert iedereen terug naar de zaal waar de genodigden een heel ander decor aantreffen, dat in niets meer lijkt op de opstelling van de eerste twee delen. Ze zien het decor van een feestzaal voor vips die het kader vormt voor het ultieme deel van de feestelijkheden. Een driegangmenü, een heel programma ...

- » Reuzengarnalen met avocadopuree, jonge sla, krokante pepers en paprikaroom.
- » Parelhoenfilet gevuld met champignons, verse minigroenten; Plakje gerookte eend, veldsla met appelen en rode-uiencompote; Geroosterde koolvis in een korstje van gerookt spek, mousseline van selder, in bloem gewentelde gnocchi.
- » Notenkoekje en chocomousse; Koffie, thee en versnaperingen.

Champagne, rode en witte wijn, plat water en bruiswater vergezellen deze overvloed aan vitamines, door slokdarmen, naar buiken die kunnen beginnen met een flinke vertering. Want de voeten tikken ritmisch op de grond, het orkest laat al de eerste klanken horen.

22.30u. Na een ultiem woord van dank aan Ludovic Pierard, Geoffroy Destrebecq en Valérie Yernault duidt Rita Roggen onmiddellijk de cavalier van

de ereronde aan: Jean-Bernard Quicheron, erevoorzitter ...

Een kwartier later opent Rita Roggen het bal met de aangeduide cavalier, met zwoele, trage bewegingen die ieders bewondering opwekken. Daarna wordt de dansvloer vrijgegeven: eindelijk treden al die mannen en vrouwen die gewoonlijk in de schaduw werken, nu zelf in de schijnwerpers. Ze springen, glijden, schuiven, draaien, worden gedraaid, gaan naar beneden en weer

naar boven ... De ritmische bewegingen worden zo goed en zo kwaad als het kan begeleid door heerlijke rock, disco, country music ... en zelfs Afrikaanse salsa!

En natuurlijk vloeit het goede bier rijkelijk ...

Met bezwete hemden en jurken slaken de aanwezigen een oorlogskreet: "Afspraak in september 2025!".

Cyrille Ndjitat Tatchou ■

4.1.5 Nieuwjaarsbijeenkomst 2016

Op vrijdag 22 januari 2016 vond de jaarlijkse nieuwjaarsbijeenkomst van de BKVT plaats. Die gaat traditioneel gepaard met een educatieve activiteit voor de leden en wordt afgesloten met een receptie en diner.

Dit keer werd er gekozen voor een geleid bezoek aan de VRT. We zouden onder andere kennis maken met de afdeling ondertiteling. Zouden ... want dit bezoek werd op het laatste moment door de VRT geannuleerd. In allerijl werd een plan B bedacht en uitgevoerd: een rondleiding in de Franstalige zusterzender, de RTBF. Afspraak dus om 14.00 uur aan de Reyerslaan in Brussel.

We werden hartelijk ontvangen door twee gidsen en verdeelden ons in een Nederlandstalige en een Franstalige groep (beide weliswaar met een Franstalige gids ...).

Eerst kregen we de studio te zien waar de voorbereidingen bezig waren voor de 'Dan Late Show', een gevarieerd vrijdagavondprogramma dat eruitziet alsof het rechtstreeks wordt uitgezonden, maar in feite een paar uur

eerder werd opgenomen. Dat heet een 'faux direct'.

Dan ging het verder naar de nieuwsstudio, van waaruit elke dag het nieuws van 13.00 uur wordt uitgezonden. We kregen een hele uitleg over de autocue, en ook over de manier waarop de achtergrondbeelden gemengd worden met de beelden in de studio. Zo kan de illusie worden gewekt dat een journalist in een ver buitenland zit, terwijl hij of zij in werkelijkheid gewoon in Brussel zit.

Onze gids wist ons nog een interessant weetje te vertellen: het journaal van 19.30 uur wordt elke dag uitgezonden vanuit de 'bunker' van de RTBF. Dat is een ondergrondse studio met heel dikke muren, waar een zeer strenge toegangsprocedure geldt en die voorzien is van een eigen generator. Hij is in de tijd van de Koude Oorlog gebouwd voor het geval dat de omroep in een oorlogssituatie wordt aangevallen en uit de ether wordt gehaald. Doordat de studio elke dag gebruikt wordt, weten ze bij de RTBF zeker dat alles er werkt. Wat er ook gebeurt, het nieuws zal worden uitgezonden. Een hele geruststelling!

We mochten er ook even bij zijn terwijl een journaliste het radionieuws van 16.00 uur voorlas.

RTBF staat voor Radio-Télévision belge de la Communauté française (Belgische Radio- en televisieomroep van de Franse Gemeenschap).

De omroep bestaat uit vier televisienetten en zes radiozenders.

Lang niet alle programma's van de RTBF worden vanuit Brussel uitgezonden. Het

weerbericht bijvoorbeeld is een dagelijkse klus voor de collega's in Marcinelle (Charleroi) en er zijn ook studio's in Bergen (de thuisbasis van radiozender Classic 21), Luik, Namen, Aarlen en Verviers.

Van een afdeling ondertiteling is er bij de RTBF nauwelijks sprake. Zo goed als alle anderstalige programma's worden er door Franstalige stemacteurs nagesynchroniseerd.

Martine De Bruyn ■

4.2 Nationale contacten

4.2.1 De BKVT, partner van de Language Industry Awards

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) biedt alle winnaars van de Language Industry Awards 2015 haar meest oprechte gelukwensen aan. De inmiddels beroemde LIA's werden op 26 maart 2015 in aanwezigheid van een talrijk opgekomen publiek uitgereikt in Gent. De LIA's worden op initiatief van de heel ondernemende Dries Debackere, ook hoofdredacteur van het tijdschrift De Taalsector, georganiseerd. Ze streven naar een grotere zichtbaarheid van alle taalberoepen, zowel bij het grote publiek als bij de marktspelers.

De BKVT, die al van in het begin partner is van de Language Industry Awards (www.languageindustryawards.eu), sponsorde dit jaar de Prijs voor de beste taalpublicatie 2014. Deze prijs maakte deel uit van de acht onderscheidingen die werden toegekend aan de spelers uit de sector.

In totaal stemden meer dan 14.000 mensen op de 40 kandidaten, dit zijn er bijna 5.000 meer dan bij de vorige editie. Een ongelofelijk succes! De winnaars van 2014 zijn:

- » Beste publicatie: 'Gerechtstolken' van Heidi Salaets, Katalin Balogh en Dirk Rombouts
- » Belofte: Het Lezerscollectief cvso
- » Beste taalproject: Babeliris
- » Beste leer- en netwerkevenement: GentVertaalt
- » Beste website: www.mestreechertoal.nl
- » Beste taaldienst: www.beedigde-vertalingen.be
- » Beste taalproduct: lessen Engels voor peuters vanaf 1 jaar van Kids&Us
- » Beste taalsoftware: Digitale Woordtrainer van die Keure/Howest

De BKVT wenst in het bijzonder het netwerk GentVertaalt te feliciteren

waarmee ze al altijd een goede verstandhouding heeft gehad. Voor deze groep van Gentse taalkundigen, die werd opgericht door Sébastien Devogele, Mick De Meyer en Tom Van Cleempoel, is werkelijk geen inspanning te veel om professionals uit Gent, maar ook van ergens anders, succesvol in contact te brengen met elkaar.

Een meer dan verdiende prijs dus. Goed zo! Ook de ontwikkelaars van de software Linguition, die genomineerd was in de categorie 'Belofte' en waarmee de BKVT een mogelijk partnerschap overweegt, verdienen een bijzondere vermelding.

Wist u overigens dat de vereniging ook een beetje een mogelijke winnaar was? De wet 'Becq' tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken, waaraan ze ruimschoots heeft bijgedragen, behoorde namelijk tot de

genomineerden. Uiteindelijk behaalde ze een eervolle derde plaats. De BKVT zal zich echter blijven inzetten om de belangen van dit beroep te verdedigen en trouwens die van alle spelers uit de taalsector.

De BKVT, sponsor van dit initiatief, werd vertegenwoordigd door onze voorzitter Rita Roggen, samen met Doris Grollmann, verantwoordelijk voor de Commissie beëdigd vertalers en tolken en voorzitter van LinguaJuris. Doris Grollmann viel de eer te beurt om het aanwezige publiek toe te spreken en in enkele bewoordingen uitleg te geven over de Wet tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken. De wet was een van de vijf genomineerden binnen de categorie 'Beste taalpublicatie 2014'.

<http://www.languageindustryawards.eu/2014/beste-taalpublicatie-2014/> ■

4.2.2 Translating Europe Forum: de BKVT was er voor u

Het 'Translating Europe Forum', dat dit jaar op 29 en 30 oktober plaatsvond in de lokalen van de Europese Commissie in Brussel, richtte zich vooral tot jongeren die als vertaler of tolk aan de slag willen gaan. De talrijke opkomst, met veel jongeren, bewijst dat onze beroepen nog aantrekkelijk zijn.

De uiteenzettingen - over de markten, zichzelf verkopen, vorming, certificering, enz. - zijn in streaming te bekijken op <https://scic.ec.europa.eu/streaming/translating-europe-forum-2015-jenk-29-10>.

Mis vooral de erg opgemerkte tussenkomst van Doris Grollmann (BKVT) niet, na 53'47", waarin ze het standpunt van de BKVT over de Transcert-certificering vertolkt.

Ondertussen bemande Max De Brouwer (BKVT) de drukbezochte stand van FIT Europa, waar aan de hand van een nieuwe brochure promotie werd gemaakt voor de aangesloten beroepsverenigingen in de verschillende Europese landen. ■

4.3 Regionale bijeenkomsten

4.3.1 Borrelavond in Namen: de BKVT op bezoek bij 'Coworking Namur'

Voor de derde editie van de borrelavond in Namen op 23 april 2015 kregen de deelnemers een verrassing aangeboden. Zij ontvingen een uitnodiging om gratis een volledige dag door te brengen bij Coworking Namur, of om er vanaf 18 uur de lokalen te bezoeken.

Een coworking-ruimte is een open werkplek voor ondernemers of zelfstandigen zonder eigen kantoorruimte of die op verplaatsing werken. Ook wie op zoek is naar een vernieuwende werkomgeving kan er terecht. Gedeelde werkplekken kennen steeds meer succes, ook bij de zelfstandige vertalers. Zij vinden dat dit systeem hen de kans biedt om wat meer uit hun isolement te komen en een netwerk uit te bouwen.

Enkele leden van de BKVT zijn regelmatig te vinden bij Coworking Namur. Het initiatief ontstond door de samenwerking van verschillende

publieke en private partners, zoals de ondernemingen Entreprise Globale en Be Quiet, het BEP, de stad Namen, UCM, FUNDP Namen, Infopole Cluster TIC, Ethias en Job'In (meer info op <http://coworkingnamur.be/>).

Het coworking-concept en het bijzonder interessante bezoek die dag heeft ongetwijfeld velen aangesproken!

De avond werd in een prachtig kader gezellig voortgezet met een uitstekend diner bij Brasserie François (<http://www.brasseriefrancois.be/>), dat nu zowat onze vaste standplaats is geworden.

We hopen dat dit evenement de twee deelnemers die nog geen lid waren van onze vereniging alsnog kon overtuigen om zich bij de BKVT aan te sluiten!

Een paar doorzetters hebben de avond nog afgerond met een lekkere cocktail in bar Le Boulevard du Rhum ... ■

4.3.2 Zomerse borrelavond in Antwerpen

Op 18 augustus 2015 kwam een bont gezelschap op aanraden van onze juridisch raadgever Karine, samen in de zomerse Josephine's in Antwerpen. Een 'vakantieborrel', die vooral gezellig moest zijn, was de boodschap. Er werd lekker getafeld en aansluitend nog gezelliger gedronken en gepraat in de vintage zithoekjes. Els en Ina kregen felicitaties met hun kersverse kleinkinderen en de volgende afspraak is

al een feit: 28 oktober, op verzoek van ons Amerikaanse lid Diane Van Hoof die dan even in de heimat is. Ook Anne-Marie, die na enkele jaren afwezigheid haar lidmaatschap hernieuwt, was van de partij. Er waren ook opvallend veel heel jonge leden bij: Cedrien (weldra) en Kelly (effectief) blijven na hun lidmaatschap als studente bij de vereniging en ook de jonge tolk Bert, die zijn sporen al heeft verdiend tijdens de

algemene vergadering, was van de partij en liet zich graag fotograferen met medeorganisator Mia.

Rita Roggen ■

4.3.3 De BKVT in het land van Hergé

Op zaterdag 22 augustus 2015 waren de leden van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken 's middags uitgenodigd in La Popotte Belge in Louvain-la-Neuve om er naar goede gewoonte te genieten van een lekkere maaltijd en een gezellig samenzijn. Maar omdat de reservatie bij La Popotte Belge op het laatste moment was geannuleerd, kwamen de deelnemers aan dit toch wel bijzondere evenement samen in het Hergémuseum. Dit was voor velen de ideale gelegenheid om dit monument

van de Belgische cultuur opnieuw te ontdekken. Na een erg interessant bezoek en een verrassende ontmoeting met kapitein Haddock viel ons groepje het restaurant van het museum binnen voor een snack, om vervolgens af te zakken naar het Bretoense pannenkoekenhuis voor ... wel ja, een lekker biertje. Een al bij al typische dag in het land van Hergé, Kuifje en Bobbie ... maar dan zonder een spatje regen en onder een stralende zon!

Ludovic Pierard ■

4.3.4 Causerie met Frans Denissen / Tentoonstelling 'De muren spreken'

Op zondagavond 20 september had onze voorzitter Rita Roggen de eer om een gesprek te voeren met Frans Denissen, literair vertaler, auteur, laureaat van de prestigieuze Martinus Nijhoff-prijs voor zijn vertalingen uit het Italiaans en nog zo veel meer (https://nl.wikipedia.org/wiki/Frans_Denissen).

35 italofielen en vertalers woonden deze causerie bij, die werd aangeboden door de Belgische Kamer voor Vertalers en Tolken, in het prachtige kader van de tentoonstelling 'De muren spreken' in Opus 4, Residentie Hertogenpark in Antwerpen.

4.3.5 Geslaagd diner in Nijvel

Aan de voet van de Collégiale Sainte-Gertrude (Sint-Gertrudiskerk) in Nijvel kwamen - los van enige religieuze bedoeling - op een regenachtige dag in december 2015

enkele leden van de BKVT samen voor een lekker etentje.

Het woord 'collegiaal' was hier echt wel van toepassing: in de loop van de avond kwam het tot een geanimeerde uitwisseling van ideeën over de



taalmarkt, informaticatools, nieuwigheden, enz.

Zowel de nieuwe leden als de 'anciens' deelden heel wat verstandige inzichten. Het blijkt toch wel de moeite om eens een andere klok te horen luiden: alternatieve meningen bieden vaak een houvast of een antwoord op een specifiek probleem dat je bezighoudt. Deel je ervaringen, en zo steun je collega's bij hun keuzes en het ontdekken van nieuwe mogelijkheden.

En uiteraard hielp de goede sfeer aan tafel bij dit proces!

De tijd ging erg snel voorbij ... Wij hopen daarom bij een volgende bijeenkomst nog meer enthousiaste deelnemers te verwelkomen. Want in de Brasserie des Arts bruijste het die avond duidelijk van talent.

Laten we alvast klinken op een volgende sprankelende ontmoeting!

Nicolas Stuyckens et Pascal Malcourant ■

4.4 Colloquia en studiedagen

4.4.1 Studiedag 'Traducteurs, redécouvrons les richesses du français!'

Welke vertaler heeft nooit geklaagd over de uitzonderlijke rijkdom (of nauwkeurigheid, of beknoptheid) van de 'andere taal', die soms zo lastig te vertalen brontaal? Alsof ze een 'paradijs' is dat 'ontoegankelijk' is voor de meeste vertalers?

Toen François Lavallée van vertaalschool Magistrad in Europa was voor het seminarie 'On traduit à Chantilly', was hij bereid halt te houden in Brussel om dit 'paradijs van het Frans' toe te lichten tijdens een studiedag op 7 augustus 2015.

Het idee is even eenvoudig als briljant: neem een krantenartikel, een jaarverslag, een roman, om het even wat. Lees de tekst en sta stil bij de taalkundige dimensie ervan. Stel u bij elk woord de vraag: gebruik ik het in mijn vertalingen? Als ik revisor ben, zie ik het dan verschijnen in de vertalingen die ik reviseer? Als dat niet zo is, schrijf het woord dan op, en ga na van welk woord, van welke uitdrukking in de originele taal het een vertaling zou kunnen zijn. Hebt u

het gevonden? U hebt zonet een nieuw woordpaar Engels-Frans geleerd.

Doe hetzelfde met de zinsbouw en de formulering. Wat ziet u? Het epitheton vooraan in een zin geeft de Franse taal ritme. Maar in het Engels wordt het amper gebruikt. Misschien stelt u vast dat de omkering werkwoord-onderwerp of het tussenzinnetje, dat zo lastig is voor Engelstalige vertalers (gezien?), krachtige middelen zijn om een zin ritme te geven of om hem leesbaarder te maken als het een zeer lang onderwerp is ...

Probeer het eens! Sla uw krant open, of beter nog: open een document online dat vergelijkbaar is met wat u op dat ogenblik vertaalt, en duid deze verwaarloosde woorden aan. Analyseer de tekst, gebruik uw vondsten en u zult zien dat uw vertalingen lichter, helderder en idiomatischer worden. De grote uitdaging voor de vertaler ligt erin zijn neiging om kritiek te geven opzij te zetten: we zoeken niet het afval maar de parels, want zij maken ons leven rijker.

Dominique Jonkers ■

4.5 Opleidingen

4.5.1 Opleiding Déjà Vu

Op 4 mei 2015 organiseerde de BKVT een workshop 'DVX3 voor beginners' in Brussel. De deelnemers brachten hun eigen laptop mee, waarop ze een gratis demoversie van Déjà Vu geïnstalleerd hadden. Sommigen hadden al een licentie maar werkten nog niet met het programma, anderen hadden er reeds ervaring mee, en nog anderen hadden nog nooit een CAT-tool gebruikt.

BKVT-lid Maja Reimers, die zelf al meer dan tien jaar met Déjà Vu werkt, leidde alles in goede banen. Ze toonde de deelnemers de basiswerking van het programma. De deelnemers kregen een aantal eenvoudige vertaal oefeningen ter kennismaking met de praktische werking en konden intussen volop vragen stellen.

Er werden nuttige functies besproken, zoals het voorvertalen met reeds in het geheugen opgeslagen tekststukken en zoekfuncties voor opzoeken in het

geheugen of in de actuele tekst. Daarnaast werden nog andere functies van het programma getoond, onder meer voor de kwaliteitscontrole van de vertaalde teksten en de analyse van bronteksten betreffende het volume (nuttig als basis voor een tijdbepaling en een prijsopgave).

Verder werden verschillende strategieën voor het aanmaken en het gebruik van een of meerdere vertaalgeheugens uitgelegd. Ook op de vraag over het al dan niet toekennen van kortingen voor 'matches' werd ingegaan, want wat in de ene taal een match is moet in de andere taal niet noodzakelijk ook een match zijn.

In deze workshop werden alleen de basisfuncties toegelicht die nodig zijn om meteen van start te gaan. Maar Déjà Vu X3 heeft nog veel meer nuttige eigenschappen te bieden!

Maja Reimers ■

4.5.2 Workshops voor beginners

In het najaar van 2015 werd opnieuw de reeks van drie workshops voor beginners georganiseerd: Netwerken voor beginners op 7 september, Specialiseren voor beginners op 12 oktober en Tarieven bepalen voor beginners op 9 november. Er namen telkens 5 tot 10 personen deel, zowel leden als niet-leden (die daarna vaak lid geworden zijn). Soms schrijven meer ervaren leden zich ook in, waardoor gedachtenuitwisselingen ontstaan die de workshop nog rijker maken. De

deelnemers ontdekken vaak dat netwerken en specialiseren hand in hand gaan, en dat ze het fundament zijn voor een betere honorering van hun diensten.

De workshops werden in een samengevatte versie nog eens voorgesteld aan de Universiteit Antwerpen in het Departement Toegepaste Talen.

Indien daar behoefte aan is, kunnen deze workshops opnieuw georganiseerd worden.

Laura-Pascale Fontaine de Ghélin ■

4.5.3 Workshop Dragon NaturallySpeaking

Al weken gonsde het op Yammer van een zekere 'Dragon'. Niet het vuurspuwende fabeldier, maar wel de spraakherkenningssoftware Dragon NaturallySpeaking.

En als, zoals sommigen beweerden, vertalingen inspreken in plaats van ze te typen het werk nu eens een pak sneller zou doen gaan, waardoor je meer kan doen in minder tijd en tegelijk je gewrichten spaart?

Je stem gebruiken in plaats van je vingers? Een ware revolutie voor een vertaler! Hoe werkt het? Herkent de software de woorden correct, zonder te veel taal- of grammaticale fouten te maken? In hoeverre is hij compatibel met een vertaalgeheugen zoals Trados, MemoQ of DéjàVu? Kan men bepaalde functies van de software personaliseren? Hoe?

Vragen genoeg ... Er werd dus een afspraak gemaakt voor 15 januari 2016. Ondanks de sneeuw die een gedeelte van het land had platgelegd, waardoor enkele leden niet tot in Brussel waren geraakt, werd de presentatie door een twintigtal mensen bijgewoond.

De hele workshop lang regen de heer Boccio van het bedrijf Speechware en de heer Michael Buss, lid van de BKVT, allerlei demonstraties aan elkaar. Ze gaven antwoord op de vele vragen, die zowel algemeen als zeer gericht waren. De heer Buss werd zelfs eventjes beroemd door zijn opmerkelijke

vertalingen rechtstreeks in Trados. Wij hebben trouwens geleerd dat Dragon leren gebruiken met DéjàVu en MemoQ kinderspel is. Sommige commando's werken echter niet in Trados. Maar de heer Buss wist uit betrouwbare bron dat de problemen in Trados Studio 2016 opgelost zouden zijn.

Wij merken eveneens op dat versie 13 van Dragon veel compatibeler is met Word dan de vorige versies. In tegenstelling tot de versie Premium is het met de versie Pro met name mogelijk gepersonaliseerde woordenlijsten aan te leggen om een nog optimalere herkenning mogelijk te maken en de voorkeuren van bepaalde klanten te respecteren. Dankzij de versie Pro is het zelfs mogelijk eigen commando's aan te maken, bijvoorbeeld om een standaardtekst toe te voegen met een eigen handtekening en logo, de officiële vertaling van wetsartikelen in te voegen of een document op een welbepaalde plaats in te voegen. Dat gaat allemaal automatisch: twee of drie woorden uitspreken volstaat.

Spraakherkenning: een nieuwe manier van werken die het bestuderen waard is.

Voor wie belangstelling heeft om Dragon NaturallySpeaking aan te kopen herhalen wij dat de heer Boccio verschillende formules voorstelt aan de leden van de BKVT (zie de e-mail van 27/01/2016 die door het secretariaat van de BKVT werd verzonden).

Agnès Feltkamp ■

4.5.4 Afdeling Luik

Op zaterdag 28 februari 2015 gaf Michèle Lenoble-Pinson, professor emeritus aan de universiteit Saint Louis en lid van de Conseil international de la langue française, een boeiende workshop over een onderwerp dat op het eerste gezicht nogal moeilijk en schools lijkt: 'les accords'. Ze liet ons kennismaken met minder gekende regels en friste weinig nageleefde regels terug op. Ze wees op subtiele verschillen in betekenis op basis van de gekozen vorm. Een dertigtal mensen volgden de uiteenzetting, waaronder vooral gevestigde vertalers en slechts een viertal studenten. De timing van de workshop (van 10.30 tot 17 uur), waarbij een streekbuffet geserveerd werd tijdens de pauze, zorgde ervoor dat iedereen voldoende tijd had om zich de ervaring ten volle eigen te maken.

Op zaterdag 14 november 2015 boden we een aandachtig publiek een tweeledige kijk op ondertitelingstechnieken. Het publiek

was talrijk aanwezig en bestond vooral uit studenten en een zestal ervaren vertalers. Tijdens het eerste deel van de namiddag lichtte Frédéric Genicot, die uit de wereld van de podiumkunsten komt, specifiek uit de filmwereld, en die zijn eigen bedrijf Babel Subtitling oprichtte, de technische complexiteit toe van de verschillende handelingen en de verschillende soorten films waarmee een vertaler te maken kan krijgen. Na de koffiepauze sprak Anthony Bassan, vertaler bij het vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie, over zijn eigen ervaring waarbij hij vooral de jonge vertalers aansprak die zich konden identificeren met zijn twijfels en vragen. De eerste spreker daarentegen sprak eerder gepassioneerd vanuit het standpunt van een opdrachtgever.

In 2015 verving het internationale colloquium 'Traduction et Politique', van 6 tot 9 mei, de gebruikelijke derde sessie voor permanente vorming. U vindt het programma online terug: <http://www.traduction2015.ulg.ac.be/>.

Christine Pagnouille ■

5 ACTIES

5.1 Beëdigd vertalers en tolken

5.1.1 Verwezenlijkingen in 2015

Kenmerkend voor 2014 was het feit dat de langverwachte wet tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken werd gestemd. In 2015 ging al onze aandacht uit naar de justitiehervorming en meer in het bijzonder naar de uitvoering van die nieuwe wet. De wet van 10 april 2014 is slechts een kaderwet: voor de toepassing zijn er nog uitvoeringsbesluiten nodig.

Onderhandelingen met de FOD Justitie

Minister Geens heeft woord gehouden. De BKVT was zeer nauw betrokken bij de onderhandelingen op het hoogste niveau over de verschillende aspecten van de nieuwe wet betreffende het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken.

Drie vergaderingen op het kabinet van minister Geens gaven ons de kans om alle aspecten van het beroepsleven van beëdigd vertalers en tolken te bespreken.

- » betalingsachterstanden
- » onaangepaste tarieven, vooral in de laagste categorieën, en meer in het bijzonder voor de combinatie Nederlands-Frans
- » geen uniforme instructies wat de onkostennota's betreft, gebrek aan kennis van het griffiepersoneel over de wetgeving
- » arbeidsvoorwaarden van de tolken en, in iets mindere mate, die van de vertalers
- » deontologie
- » ...

Vervolgens werden de goed gestructureerde vergaderingen verdergezet onder leiding van dhr. Bogaert, directeur-generaal van de Rechterlijke Organisatie. Het uitgangspunt was een nauwkeurige analyse van de gerechtskosten ten gevolge van de behoefte aan vertalers en tolken. Die oefening was nog nooit gedaan. De powerpointpresentatie eindigde met een voorstelling van de nieuwe tarieven. Lange discussies, gestaafd met berekeningen, hebben geleid tot een aanvaardbaar tarief voor de tolken, maar niet zonder enig knarsetanden bij bepaalde details. Het resultaat voor de vertalers is ronduit onaanvaardbaar.

De tarieven

Eerste eis van alle beroepsafgevaardigden was: slechts één tarief voor alle talencombinaties, zowel voor het tolken als voor het vertalen. Dit zal het geval zijn voor de tolken. Vanaf nu zullen zij 50 euro/uur ontvangen, voor alle talencombinaties. De uren voor nachtwerk en het supplement voor weekendprestaties werden bijgeschaafd.

Wat de vertalers betreft: de BBVT heeft zich uitgesproken voor een berekening per woord, terwijl Lextra Lingua en de BKVT eerder voorstander zijn van een berekening per regel. De FOD Justitie heeft uiteindelijk beslist om talen in logografisch schrift (Chinees, Japans, Koreaans, Indische talen en braille) en Oeraalse talen (Hongaars, Fins, Ests) per regel van 60 karakters, spaties inbegrepen, te vergoeden tegen een regeltarief van 0,90 euro. Elke begonnen regel wordt als een volledige aangerekend.

Vertalers die naar andere talen werken, worden per woord vergoed. Volgende tarieven zijn van toepassing:

- » 0,06 euro per woord voor vertalingen van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans;
- » 0,08 euro per woord voor vertalingen naar andere talen.

Ter herinnering: de Raad van State had indertijd al kritiek op de discriminatie tussen de talen. De cijfers spreken voor zich:

Prijs/woord omgezet in prijs per regel*	Prijs/woord	Woord/regel	Prijs/regel	Prijs/pagina	Prijs/pagina (voorheen)
FR > NL	0,06	8,82	0,53	15,88	8,14
NL > FR	0,06	9,70	0,58	17,46	8,14
EN, ES, FR, IT, NL > DE	0,08	7,85	0,63	18,84	17,66
DE, ES, FR, IT, NL > EN	0,08	9,42	0,75	22,61	17,66
DE, EN, FR, IT, NL > ES	0,08	11,84	0,95	28,42	17,66
DE, EN, ES, IT, NL > FR	0,08	9,70	0,78	23,28	17,66
DE, EN, ES, FR, NL > IT	0,08	9,15	0,73	21,96	17,66
DE, EN, ES, FR, IT > NL	0,08	8,82	0,71	21,17	17,66

*<http://www.amtrad.it/feewizardol.php>

Bij vergelijking van de honoraria van de vertalers met die van de tolken en in de veronderstelling dat een vertaler gemiddeld 7 pagina's per dag vertaalt en een tolk 6 uur per dag werkt, stellen we vast dat de vertaler, naargelang van zijn talencombinatie, 111 euro tot 148 euro per dag verdient, terwijl dat voor een tolk 300 euro per dag is. Dit verschil is geenszins gerechtvaardigd.

Op basis van berekeningen vraagt de BKVT een uniform tarief voor alle vertalers, nl. 1 euro per regel. Die redenering is ondertussen bevestigd door een advies van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO.

Als we de evolutie van de tarieven bekijken, zien we dat het de hoogste tijd is om de enorme ongelijkheden, die geenszins gerechtvaardigd zijn, recht te zetten. De BKVT blijft verder ijveren voor een billijkere regeling voor vertalers uit de verschillende talencategorieën en voor vertalers versus tolken.

Evolutie van de tarieven voor het vertalen en tolken in strafzaken van 1994 tot 2015

Vertaling	Vóór 26.11.1994	2015	Verschil 1994-2015	
	1 rol = 30 regels van 18-20 lettergrepen	1 pagina = 30 regels van 20 aanslagen	EUR	%
Frans, Nederlands	4,04	8,14	1,29	101
Duits, Engels	4,04	17,66	7,46	337
Spaans, Italiaans, Portugees, Deens, Zweeds, Noors, Fins, Grieks	4,64	17,66	6,86	337
Slavische talen, Turks, Hongaars, Roemeens en Albanees	4,64	22,10	9,76	447
Arabisch, Hebreeuws, Iraanse, Indische en Afrikaanse talen	4,64	30,31	15,20	650
Japans, Chinees en andere talen uit het Verre Oosten	4,64	37,15	19,60	820

Tolken	Vóór 26.11.1994	2015	Verschil 1994-2015	
	Vacatie = 3 uur	EUR/h	EUR/h	%
Frans, Nederlands, Duits en Engels	4,72	34,06	29,34	621
Spaans, Italiaans, Portugees, Deens, Zweeds, Noors, Fins, Grieks en gebarentaal	6,30	34,06	27,76	441
Slavische talen, Turks, Hongaars, Roemeens en Albanees	6,30	47,44	41,14	653
Arabisch, Hebreeuws, Iraanse, Indische en Afrikaanse talen	6,30	53,08	46,78	743
Japans, Chinees en andere talen uit het Verre Oosten	6,30	58,84	52,54	834

Andere nieuwigheid voor vertalers:

- » verhoging met 50% bij hoogdringendheid (meer dan 2.200 woorden/210 regels per dag)
- » verhoging met 20% voor telefoongesprekken (transcriptie of vertaling van een mondelinge tekst)
- » 20% vermindering bij levering buiten de gestelde termijn

Wij hopen dat, wat de tarieven betreft, het laatste woord nog niet is gevallen.

De documenten over dit onderwerp zullen spoedig voor onze leden beschikbaar zijn op onze website www.translators.be.

De onderhandelingen met de FOD Justitie zullen worden verdergezet. Zij zullen betrekking hebben op het nationaal register, de deontologie en de arbeidsvoorwaarden. Een gemeenschappelijk voorstel over een erecoode, gebaseerd op die van de BKVT en naar voorbeeld van de code van het Joegoslaviëtribunaal, werd samen door de BKVT en Lextra Lingua ingediend.

Doris Grollmann ■

5.1.2 De BKVT nam deel aan de alarmdag op 20 maart 2015

Op vrijdag 20 maart 2015 organiseerden de diverse actoren uit de juridische wereld een alarmdag bij het Brusselse justitiepaleis.

Doel van deze bijeenkomst was een grondige herfinanciering van het departement Justitie te eisen. Met haar aanwezigheid wilde de BKVT bovendien haar steun uitspreken voor de voorstellen van minister van Justitie Koen Geens ter verbetering van het Belgische juridische landschap, zeker nu de inspectie van Financiën de toekenning van de hiervoor broodnodige middelen in niet mis te verstane woorden heeft verworpen.

De werkomstandigheden en de verloning zijn een land als België onwaardig, en daarom namen de beëdigd vertalers en tolken van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

samen met andere experts deel aan deze alarmdag om zo hun eisen kracht bij te zetten (zie onze andere persberichten hieromtrent).

Ter herinnering, het recht op een vertaling of op de bijstand van een tolk is een fundamenteel recht. Als morgen de beëdigd vertalers en tolken uit het landschap verdwijnen, staat het hele juridische apparaat van onze democratische er slecht voor.

In de inkomhal, zwart van de toga's, vol magistraten en advocaten, sprak Doris Grollmann in naam van de beëdigd vertalers en tolken. Zij gaf luid en duidelijk te blijken dat hun arbeidsvoorwaarden en verloning een ontwikkeld land zoals België onwaardig zijn.

<http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/143-discours-de-doris-grollmann-lors-de-la-journee-d-alerte-du-20-mars-2015>. ■

5.1.3 De BKVT en Lextra Lingua zetten werkzaamheden met kabinet minister Geens voort — zonder BBTV

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) en Lextra Lingua betreuren dat de jonge BBTV niet openstaat voor compromissen en onvoldoende respect kan opbrengen voor de onderhandelingspartners. De beide verenigingen hebben daarom besloten om de BBTV niet langer te betrekken bij hun inspanningen in het kader van het overleg met het kabinet van de minister van Justitie.

Korte tijd na zijn benoeming tot minister van Justitie kondigde Koen Geens aan dat hij de vertegenwoordigers van de beëdigd vertalers en tolken wilde uitnodigen voor overleg voor het opstellen van de uitvoeringsbesluiten voor de Wet van 10 april 2014 met het oog op de oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Het is de bedoeling om de huidige moeilijke werkomstandigheden en onzekere financiële voorwaarden van deze onmisbare spelers binnen de juridische wereld gevoelig te verbeteren.

De BKVT en Lextra Lingua, opgericht in 2012 en met ongeveer 100 leden, kregen aan de onderhandelingstafel het gezelschap van de BBTV (Beroepsvereniging Beëdigde Vertalers en Tolken), een nieuwe vereniging met 19 leden, waarvan de statuten werden bekendgemaakt op 25 februari laatstleden.

Hoewel de BBTV haar engagement en de wil om een rol te spelen bij het overleg en een gezamenlijk front te vormen uitdrukkelijk beklemtoonde, moesten de BKVT en Lextra Lingua meermaals vaststellen dat de houding van hun onderhandelingspartner eerder funest was voor de gemeenschappelijke zaak. De vertegenwoordigers van de BBTV verwerpen elk compromis, remmen systematisch elk constructief initiatief en miskennen op die manier categoriek het werk dat jarenlang door de BKVT en Lextra Lingua werd geleverd. Ze deinzen er niet voor terug om de expertise en de dossierkennis van de BKVT en Lextra Lingua te minimaliseren en hun integriteit in twijfel te trekken.

Het is niet meer dan logisch dat de BKVT en Lextra Lingua beslist hebben om als gevolg van deze gespannen atmosfeer elke vorm van samenwerking met de BBTV stop te zetten en deze vereniging niet meer bij hun werkzaamheden te betrekken.

De BKVT en Lextra Lingua legden op 30 maart 2015 op het kabinet van de minister van Justitie een gemeenschappelijk voorstel voor de deontologische code en uniforme verhoogde tarieven neer. Zij hopen hiermee een impuls te geven aan de werkzaamheden van de contactgroep, ten voordele van alle beëdigd vertalers en tolken die in België werkzaam zijn. ■

5.1.4 Een indexesprong te ver

In een persbericht van 28 april 2015 hebben de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken en het Institut des experts judiciaires hun

verontwaardiging geuit over de indexesprong die de Kamer van Volksvertegenwoordigers de week ervoor goedkeurde (gepubliceerd in het

Belgisch Staatsblad van 27 april 2015) en die binnen afzienbare tijd zou plaatsvinden.

Wij wilden erop wijzen dat wij in strafzaken nog steeds worden vergoed

op basis van het tarief dat werd bepaald door de ministeriële omzendbrief 131quater van 31 januari 2013. Wij dringen erop aan dat deze voor het jaar 2016 zou worden herzien.

5.1.5 SOS Toegang tot het recht

De BKVT heeft op 24 juni 2015, vóór het ministerie van Justitie, deelgenomen aan de nationale actie 'SOS Toegang tot het recht' georganiseerd door het platform 'Recht voor Iedereen - Justice pour Tous'. Met de actie wilde de organisator de aandacht vestigen op het feit dat de

gewone burger de dupe is van het plan Geens.

De betogers symboliseerden de drempel tot justitie door een muur van kartonnen dozen op te trekken, die dan samen werd gesloopt.

5.1.6 Studiedag bij het NICC

Op 16 juni 2015 organiseerde het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (NICC) een studiedag over het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en dat voor vertalers en tolken. Rita Roggen en Doris Grollmann waren hierop aanwezig als afgevaardigden van de BKVT. Mevr. Kathelyne Brys, voorzitter van de Commissie voor de gerechtskosten, moest opnieuw

gewezen worden op de verplichtingen en beperkingen waarmee vertalers en tolken als zelfstandigen te maken hebben. Onze collega's hebben eveneens niet nagelaten bij de organisatoren ons ongenoegen te uiten over het feit dat zij de Belgische vereniging die het grootste aantal beëdigd vertalers en tolken vertegenwoordigt niet hadden gevraagd om te spreken.

5.1.7 Henry Liu, voorzitter van de FIT, komt de Belgische beëdigd vertalers te hulp

Uit bezorgdheid voor de ongunstige evolutie van de situatie van de beëdigd vertalers in België heeft Henry Liu, voorzitter van de Internationale Federatie van Vertalers (FIT), tijdens zijn verblijf in ons land gepleit voor zijn Belgische collega's. Hij werd op 9 december in het gezelschap

van Rita Roggen en Doris Grollmann ontvangen door Jan Bogaert, directeur-generaal van de Rechterlijke Organisatie.

Deze tussenkomst op het hoogste niveau van ons beroep hebben we te danken aan ons jarenlang lidmaatschap bij de FIT.

Doris Grollmann ■

5.2 Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVT

De BKVT is bijzonder trots op haar juridisch raadgever. Karine Roobrouck was al jaren lid van de BKVT als vertaler, maar sinds ze ook haar rechtenstudies afrondde en als advocate aan de slag ging, kunnen de leden een beroep op haar doen voor advies op maat bij juridische kwesties.

Op 26 februari won Karine de eerste prijs bij de pleitwedstrijd René Victor die werd georganiseerd door de Conferentie bij de Balie van Antwerpen. Meester Roobrouck mag nu de balie van Antwerpen vertegenwoordigen bij de volgende pleitwedstrijd. Wordt vervolgd. Proficiat Karine! ■



5.3 Afdeling 'communicatie' - Verwezenlijkingen 2015

5.3.1 60 jaar

Het jaar 2015 zou vóór alles in het teken staan van de organisatie van de 60e verjaardag van de vereniging in september en de campagne die in het kader hiervan werd gevoerd om bij een zo groot mogelijk publiek reclame te maken voor het evenement, zowel voor, tijdens als na D-day. (Lees ook het persdossier op [http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/170-](http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/170-de-bkvt-viert-haar-60e-verjaardag)

[de-bkvt-viert-haar-60e-verjaardag](http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/170-de-bkvt-viert-haar-60e-verjaardag)). Er ging heel wat uiteenlopend werk aan vooraf, van de aanmaak van de website tot de verzending van de uitnodigingen. De afdeling communicatie & externe relaties dankt in verband hiermee Valérie Yernault (secretariaat), Geoffroy Destrebecq (webmaster), Cyrille Ndjitat Tatchou (verslagen) en iedereen die een handje heeft toegestoken.

5.3.2 Wervingscampagnes

We hebben in 2015 twee nieuwe campagnes gevoerd om nieuwe leden te werven via de sociale netwerken en de website. Vooral de campagne 'You're not alone' was een overdonderend succes (met dank aan Geoffroy voor het originele idee).

Wat deze campagnes precies hebben opgebracht, is moeilijk in cijfers te vatten, maar wij hebben vastgesteld dat de vereniging alleen al in 2015 vijftig nieuwe leden heeft verwelkomd. De geleverde inspanningen zijn dus niet tevergeefs geweest. Het doel is om in 2016 op deze weg verder te gaan, met

een nieuwe wervingscampagne die voorzien is in maart-april. Dit keer gaan we de nadruk leggen op de hulp die onze leden elkaar bieden met verschillende vertaalproblemen via de FastInfo en Yammer. Een andere campagne volgt op het einde van het jaar.

De laatstejaarsstudenten hebben in de loop van 2015 als gratis lid mogen proeven van de voordelen

(evenementen, advies, netwerken, ...) van de BKVT. Ook daarmee hebben wij enkele jonge mensen kunnen aantrekken die meteen na hun opleiding voor het vertaal- en/of tolkvak kozen.

Er werd ook een promotiecampagne van de Infoport op het getouw gezet om deze investering rendabeler te maken. Die werd enkele jaren geleden gedaan en heeft nog niet voldoende vruchten afgeworpen.

5.3.3 Vademecum BQTA-BKVT

Het zeer ambitieuze project rond het vademecum 'openbare aanbestedingen' dat in 2014 werd gelanceerd, heeft in 2015 flinke vorderingen geboekt. Momenteel wordt er de laatste hand aan gelegd. Ter herinnering: dit document is gericht aan wie de lastenboeken voor openbare aanbestedingen (vertaaldiensten) opstelt. Het wordt ontwikkeld in het kader van een nooit geziene samenwerking met de BQTA (de Belgische vereniging van vertaalbureaus), met als doel een referentiedocument op te stellen. Op een duidelijke manier worden de elementen gedefinieerd die de opstellers zullen helpen bij hun taak, terwijl ze garanderen dat de kwaliteit van de verleende diensten voldoet aan de verwachtingen van de aanbestedende diensten. Met andere woorden, het doel is om de verantwoordelijke personen ervan te overtuigen dat het argument 'prijs' alleen in geen geval mag volstaan bij de gunning van de opdracht aan deze of gene dienstverlener.

De officiële publicatie van het (drietaliage) vademecum is voorzien ter gelegenheid van een persconferentie waarbij de belangrijkste spelers op de markt en een panel van journalisten samen rond de

tafel zullen zitten. Deze conferentie zou normaal gezien moeten plaatsvinden in de kantoren van een officiële instantie (kabinet van de minister, FOD, Hoge Raad), maar op het ogenblik dat wij dit document publiceren, wachten wij nog op de antwoorden van de belangrijkste betrokkenen.

Aan het vademecum zijn een tiental vergaderingen met de werkgroep (Inez Falley, Agnès Feltkamp en Guillaume Deneufbourg) en minstens even veel denk- en redactiewerk voorafgegaan. Het is de belangrijkste verwezenlijking van de afdeling in 2015.

Aansluitend bij dit vademecum werd beslist om de overeenkomst tussen de vertaalagentschappen en vertalers die al bestaat in Finland en Hongarije, aan te passen aan de Belgische markt. De BKVT wil op die manier als verdediger van de belangen van haar leden met de agentschappen over betere voorwaarden onderhandelen. Na de discussie en de inbreng van de leden op de algemene vergadering zullen Agnès Feltkamp en Guillaume Deneufbourg dit akkoord finaliseren op basis van de ervaring en de resultaten van het hogergenoemde vademecum.

5.3.4 Varia

De officiële documenten en het grafisch charter van de vereniging werden vorig jaar volledig in een nieuw kleedje gestoken. Een werk van lange adem. Nu houden we ons vooral bezig met het 'stabiliseren van de verworvenheden' door bepaalde documenten bij te schaven en te herwerken op basis van de feedback die we hebben ontvangen van de leden van

de vereniging en van de rvb (aansluitingsformulier, brieven naar nieuwe leden, toolbox, enz.)

Zoals elk jaar werden verscheidene persberichten en andere diverse mededelingen opgesteld en vertaald om de sectie Nieuws van de website te vullen of om onze stem te laten horen bij het grote publiek en de overheid.

5.3.5 Promotie-aanbiedingen

Helemaal op het einde van het jaar werd een partnerschap onderhandeld en gesloten met uitgeverij Die Keure (Brugge) over de toegang tot de onlineversie van het juridisch woordenboek J. Moors NL><FR aan een voorkeurstarief. De leden kunnen een jaarabonnement kopen voor 50 euro (in plaats van de normale prijs van 115 euro).

De vereniging heeft een eerste pakket van 20 licenties gekocht, die op 15 februari allemaal een koper hadden gevonden. Het ging zo goed dat wij de aankoop van een tweede pakket overwegen.

Eind 2015/begin 2016 werd er ook een ander partnerschap onderhandeld en gesloten met het Franse

opleidingscentrum 'Le Glosa', dat opleidingen geeft in zakelijk recht, de organisatie van justitie in Frankrijk, enz. Catalogus: leglosa.com/formations. De voorgestelde korting bedraagt 20%.

Ter gelegenheid van de 60e verjaardag hadden de leden de mogelijkheid om in te tekenen op de nieuwe editie van het driedelige Van Dale-woordenboek. Op datzelfde ogenblik werd er ook een overeenkomst gesloten met Acco betreffende korting in de winkels in Vlaanderen en voor bestellingen via internet.

Voor 2016 staan er nog projecten van groepsaankopen op het programma, met name met de uitgevers van de woordenboeken Le Robert en Van Dale. Elke suggestie hieromtrent is welkom!

Guillaume Deneufbourg
Rita Roggen ■

5.4 Sectorcommissie voor verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren

Op 13 juni 2013 hebben Marleen Vanistendael (SD Worx) en Ingrid Joosens (Benelux Unie) een sectorcommissie verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren opgericht binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om:

- » op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het vakgebied via onderling overleg en het uitnodigen van sprekers;
- » good practices uit te wisselen over thema's die het louter vertalen overstijgen.

De vergaderingen vinden drie tot vier maal per jaar plaats.

In de eerste werkjaren werden de volgende thema's behandeld:

- » 13 september 2013: Kick-off meeting, kennismaking en voorstelling van de werking
- » 22 januari 2014: Vertaalsoftware en terminologie-extractie
- » 24 april 2014: Automatische vertaling
- » 11 september 2014: Managementinfo

Het netwerk telt vandaag zo'n 15 vaste leden uit privé- en overheidsorganisaties.

In 2015 werden volgende vergaderingen georganiseerd:

De vijfde vergadering van de sectorcommissie vond plaats op donderdag 29 januari 2015. Twee

providers van Translation Management-systemen werden uitgenodigd : Multicorpora en XTM. Deze sessie werd gemodereerd door Nathalie de Sutter van CrossLang.

De zesde vergadering vond plaats op donderdag 11 juni 2015. De volgende drie thema's werden interactief besproken:

1. Gebruik van ad-hoertools (o.m. Dragon Naturally Speaking)
2. Problematiek van dreiging met externalisatie van taaldiensten
3. Perceptie van taaldiensten

De zevende vergadering vond plaats op 17 september 2015. Centraal thema was de samenwerking tussen de vertaalafdeling binnen een bedrijf of organisatie en externe vertaalbureaus en/of freelance vertalers. Voor de inleiding was Rudy Tirry, voorzitter van de BQTA (Belgian Quality Translation Association) uitgenodigd.

De achtste vergadering vond plaats op donderdag 17 december 2015 in de lokalen van de Universiteit Antwerpen. De studenten vertaler-tolk van deze universiteit en ook de studenten van de Universiteit Leuven richting vertaler-tolk waren mee uitgenodigd.

Tijdens deze vergadering werden volgende twee masterclasses gehouden:

1. Revisie door Dr. Isabelle Robert
2. Transediting door Dr. Iris Schrijver

Voor meer info over de sectorcommissie
kunt u terecht bij:

marleen.vanistendael@translators.be of
ingrid.joosens@translators.be ■



6 SAMENWERKING MET INTER- PROFESSIONELE FEDERATIES

6.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De BKVT was aanwezig op vier bestuursvergaderingen en twee algemene vergaderingen, het evenement voor de opening van het werkjaar en de nieuwjaarsbijeenkomst. Op de bestuursvergaderingen worden regelmatig ministers uitgenodigd om hun beleid toe te lichten (bv. Kris Peeters en Koen Geens). De aanwezigen kunnen hen dan vragen stellen.

De Dag van het Vrije Beroep op 28 april was dit jaar gewijd aan de relevantie van 'ordes' in de vrije beroepen.

Het meest relevante thema voor de BKVT dit jaar betrof de lobbyingmogelijkheden met de overheid en Europese instellingen.

Agnès Feltkamp ■

6.2 UNPLIB

2015 was een overgangsjaar voor de UNPLIB, die nadenkt over een herziening van haar statuten, en over haar samenwerking met de UCM.

Het jaarlijkse colloquium, dat op 9 oktober in Brussel plaatsvond, ging over

het thema 'Burnout bij vrije beroepen voorkomen en oplossen' en kende een groot succes.

Ook 2016 zou in het teken van verandering moeten staan, met de verkiezing van een nieuwe voorzitter.

Ludovic Pierard ■

6.3 Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO

Voor de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO was het een vruchtbaar jaar 2015. Er werden immers ontmoetingen met twee ministers georganiseerd: één met Willy Borsus, minister van Middenstand, Zelfstandigen, KMO's, Landbouw en Maatschappelijke Integratie en één met Kris Peeters, vicepremier en minister van Werk, Economie en Consumenten. Dit zijn bijeenkomsten waar de BKVT de gelegenheid krijgt om de medewerkers van overheidsdiensten te ontmoeten.

Het advies dat de Sectorcommissie 15 (overige intellectuele beroepen) had gegeven om de FOD Justitie aan te manen de achterstallige facturen te betalen (met bijzondere nadruk op die van de gerechtstolken en -vertalers) is door de algemene vergadering van de Hoge Raad bekrachtigd en herhaald.

Aan het einde van het jaar heeft de BKVT de Hoge Raad gevraagd om een advies te schrijven over de uitvoeringsbesluiten waarin de tarieven voor gerechtstolken en -vertalers worden vastgelegd. De teksten die werden voorgelegd bij de onderhandelingen op het kabinet van de FOD Justitie vermelden tarieven die geen degelijk inkomen mogelijk maken voor deze beroeps categorie. Het voorstel van advies werd begin 2016 aan de BKVT voorgelegd.

Het jaar 2016 zal het jaar zijn waarin de zetels die zijn toegekend aan beroepsorganisaties zullen worden vernieuwd. Het spreekt voor zich dat de BKVT een dossier heeft ingediend om de hare te behouden en dat zij rekt op een positief antwoord.

Agnès Feltkamp,
Ludovic Pierard ■

7 PUBLICATIES

7.1 De Taalkundige

Na afloop van de algemene vergadering van 21 maart 2015 onderging De Taalkundige een heuse make-over. De nieuwe raad van bestuur begon met een reorganisatie door te voeren binnen het redactiecomité en stelde een nieuwe hoofdredacteur aan. De hoofdredacteur en zijn team kregen als opdracht De Taalkundige te voorzien van een interessante inhoud en een aantrekkelijk design, en ze moeten hem regelmatig laten verschijnen – d.w.z. vier nummers per jaar. Het principe van uitsluitend onlinepublicatie werd behouden. Dat past in de tijdgeest en het is ook nog eens milieuvriendelijk.

Na afloop van de overgangperiode werd de toon van het nieuwe redactieplan gezet in De Taalkundige 2015/1, met een aantrekkelijker design: afbeeldingen, kleuren en redactielijn zijn voortaan op elkaar afgestemd. De mooie cover vat de nieuwe wind die door De Taalkundige waait, perfect samen. Het is dan ook logisch dat bij elke tekst, op elke pagina, een relevante afbeelding hoort: de problematiek van de niet-moedertaal als doeltaal, het betwiste bestaan van de vertaalkunde sinds het ontstaan ervan, de doopnaam van een land als vertaalhandeling, flessenhalzen die verhinderen dat gerechtelijk tolkwerk of zelfs gewoon tolkwerk zich ten volle ontwikkelt, in het land dat eenvoudigweg Tolkistan wordt genoemd, enz.

De Taalkundige 2015/2 is slechts gehuld in feestkleuren, een speciale opsmuk die zijn inspiratie haalt in het groots opgezette evenement waarmee de 60e verjaardag van de BKVT werd gevierd. De Taalkundige 2015/2 is het uithangbord van de feestelijkheden van de 60e verjaardag: vuurwerk, kaarsen en niet minder dan een fotogalerij begeleiden de opzienbarende reportage en de spraakmakende interviews. Dit gelegenheidsdecor is bedoeld om het verloop van de feestelijkheden in zijn geheel precies weer te geven, van nuttig (thematisch denkwerk) tot aangenaam (festiviteiten), met vertrouwen in de toekomst van het beroep.

En om een beter zicht te krijgen op de toekomst heeft De Taalkundige zich in nummer 2015/3, met het winterseizoen voor de deur, uitgesloofd om in de achteruitkijkspiegel te kijken. We gingen terug in de tijd en deden het redactionele parcours dat sinds het begin werd afgelegd, nog eens beknopt over. Zo hebben we, nog steeds in feeststemming, enkele fragmenten uit 1955, 1965, 1975 ... en 1995 uitgekozen. Die vormden een vrolijk geheel met de vele gelukwensen waarmee de brievenbus van de zestigjarige BKVT uitpilde.

De nieuwe dynamiek mocht dan een eerste poging zijn, het was beslist een meesterlijke zet. En De Taalkundige 2015/4, het laatste nummer van het

afgelopen jaar, gaf de voorzitter van de BKVT nogmaals de kans om haar visie op de vereniging, en bijgevolg ook op de uitdagingen waar onze sector voor staat, uiteen te zetten. Er werd onder meer grondig nagedacht over twee aspecten van het beroep, namelijk certificatie en deontologie. Ook werd er gesproken over de hervormingen in de vertaal- en tolkopleiding.

In verband hiermee heeft De Taalkundige 2016/1 het woord gegeven aan de directeurs van de nieuwe platforms van de vertaal- en tolkopleidingen, zodat de lezer beter begrijpt wat het decreet van 11 april 2014 precies inhoudt. Omdat ons beroep echte taalkundige en culturele bruggen slaat, is dit nummer bovendien een knipoog in de richting van de talen die met uitsterven bedreigd zijn, in het kielzog van de wereldtaal van de moedertaal op 21 februari.

Cyrille Ndjitat Tatchou ■

7.2 Website

7.2.1 Evolutie

Nadat de website van de BKVT in 2014 volledig in het nieuw werd gestoken, is die in 2015 aan een steviger ritme blijven evolueren: bij gebruik kon het redactieteam immers bevestigen dat de gelegde fundamenten stevig waren en dat er, tenminste in eerste instantie, alleen enkele relatief kleine aanpassingen nodig waren.

Sommige verbeteringen blijven mogelijk, met name wat de referencing en de toevoeging van functionaliteiten in backend betreft. Het beheersteam verwacht de werkzaamheden vanaf 2016 te kunnen hervatten.

7.2.2 Publicatiestatistieken

Op 31 december 2015 telde de website 188 nieuwsberichten, 100 evenementen, 31 vaste pagina's en 184 gepubliceerde documenten, soms in vier talen (voor bepaalde documenten zelfs meer).

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk vanaf de homepage of via

de verschillende onderdelen van het hoofdmenu. De nieuwsberichten en de evenementen die op de agenda vermeld staan, zijn onderverdeeld in verschillende categorieën en evenveel sleutelwoorden, waardoor ze in enkele muisklikken terug te vinden zijn.



7.2.3 Raadplegingsstatistieken

2015 is het eerste jaar dat de BKVT over volledige statistieken voor de nieuwe site beschikt. De cijfers zijn bemoedigend.

Vergelijking 2015/2014

De statistieken voor de raadpleging van de nieuwe site zijn vrij spectaculair gestegen ten opzichte van 2014, het jaar waarin hij werd gelanceerd:

- » 55.043 sessies in 2015 tegenover 37.194 in 2014 (+17.849 / +48%).
- » 35.992 unieke bezoekers tegenover 23.619 (+12.373 / +52,4%).
- » 175.735 bekeken pagina's tegenover 151.165 (+24.570 / +16,3%).

In 2015 heeft de website dus de kaap van de 4.500 bezoekers per maand gerond (tegenover 3.100 in 2014). Dat is schitterend nieuws voor zowel de zichtbaarheid van de leden van de BKVT als voor het beroep als geheel. Met

name de cijfers betreffende het aantal sessies en unieke bezoekers zijn aanzienlijk gestegen: ongeveer +50%.

Vergelijking 2015/2013

De vergelijking tussen 2015 en 2013, het jaar dat de lancering van de nieuwe site voorafging, is nog bemoediger:

- » 55.043 sessies in 2015 tegenover 31.632 in 2013 (+ 23.411/+ 74%).
- » 35.992 unieke bezoekers tegenover 18.779 (+17.213 / +91,7%).
- » 175.735 bekeken pagina's tegenover 131.900 (+43.835 / +33,2%).

Wij stellen vast dat het aantal bezoekers in amper twee jaar bijna is verdubbeld. Het aantal maandelijks bezoeken is dan weer gestegen van 2.700 naar meer dan 4.500. Een beter referendum over de duidelijkheid en de toegankelijkheid van de nieuwe site is er niet.

7.2.4 Beheersteam

Zoals altijd is de publicatie van de informatie op de site het resultaat van teamwerk.

Geoffroy Destrebecq staat in voor de coördinatie, het dagelijks beheer en de evoluties van de site. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door Nicolas Lefèvre, medeverantwoordelijke voor de

publicatie van de inhoud, door het secretariaat en vooral door het redactieteam (leden van de raad van bestuur en andere vrijwilligers). Dan is er ook nog de pool van vrijwillige vertalers, die wordt gecoördineerd door Katleen De Bruyn, zonder wie niets mogelijk zou zijn.

7.3 Wikipedia

Op dit punt is er in 2015 geen enkele ontwikkeling te melden.

7.4 Yammer

In 2013, na de herziening van de statuten van de vereniging en met name na de invoering van nieuwe categorieën van leden die niet allemaal toegang hebben tot dezelfde informatie, heeft de raad van bestuur beslist een nieuwe interne communicatietool in te voeren. Die heet Yammer, en was aanvankelijk bedoeld om de FastInfo te vervangen.

De twee tools zijn echter heel 2014 en 2015 naast elkaar blijven bestaan, hoewel alle nieuwe inschrijvingen uitsluitend op Yammer gebeuren.

Wij wijzen erop dat het informaticateam een gebruikershandleiding, een snelle startersgids in beelden en een gedragscode voor de leden heeft opgesteld. Alles kan worden gedownload vanaf een pagina van de website die aan de tool gewijd is. Het team heeft ook verscheidene opleidingen georganiseerd (gratis voor de leden), bedoeld om het gebruik van Yammer uit te leggen en te laten zien hoe eenvoudig het platform is.

Eind 2015 telde het Yammer-netwerk van de BKVT 268 leden; dat is iets meer dan de helft van de leden.

7.5 Sociale netwerken

Het doel van onze aanwezigheid op de sociale netwerken is uiteraard onze zichtbaarheid te vergroten door deze gemakkelijke en volledig kosteloze tools te gebruiken.

Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website verschijnen er automatisch op, waardoor ze ruimer kunnen worden verspreid.

7.5.1 Facebook

Op 8 februari 2016 telde onze Facebookpagina 511 'vind-ik-leuks', en elke publicatie wordt ongeveer 300 keer bekeken. De krachtigste publicatie van de BKVT in 2015 was onze open brief

aan Gwendolyn Rutten, die op 17 december werd gepubliceerd en 1.500 keer werd bekeken. Facebook is het sociale netwerk dat het actiefst door de vereniging wordt gebruikt.

7.5.2 LinkedIn

Op 8 februari 2016 telde het LinkedInprofiel van de BKVT 1.287 contacten. Dat zijn er 403 meer dan op 28 januari 2015.

7.5.3 Twitter

Eind 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount geopend (@CBTIBKVT). In 2014 heeft de vereniging een systeem ingevoerd waarmee alle boodschappen

die ze op Facebook verspreidt, er automatisch op verschijnen.



Hoewel wij in 2015 een aanzienlijke stijging van het aantal volgers vaststelden (132 aan het einde van het jaar tegenover 55 op 31 december 2014), blijft de draagwijdte van dit sociale

netwerk vrij beperkt. Dat hoeft ook niet te verbazen, want net als voorheen gebruikt de BKVT het netwerk slechts zeer zijdelings.

7.5.4 Google+

De BKVT heeft in 2014 een [Google+-account](#) geopend omdat de aanwezigheid daarvan de referencering van de website stimuleert, maar we gebruiken hem niet actief. Gezien de geringe populariteit van dit sociale netwerk bij de internetgebruikers staat

het niet vast dat we dat op een dag wel zullen doen, tenzij andere technische redenen ons daartoe dwingen of het informaticateam een eenvoudig middel vindt om de content er automatisch op te publiceren, zoals ze voor Twitter hebben gedaan.

Geoffroy Destrebecq ■

7.6 Vademecum van de zelfstandig vertaler en tolk

In de loop van 2015 kregen wij diverse meldingen van fouten of onvolledigheden in het vademecum van 2014 en nieuwe gegevens. Dit wordt verzameld en af en toe wordt een reeks wijzigingen verwerkt. Tenslotte moet alles ook vertaald worden. Bedankt voor alle opmerkingen en nuttige informatie!

Zo zijn er dus verschillende kleine wijzigingen en aanvullingen aangebracht. Dat zal zo worden voortgezet in 2016.

U vindt de Nederlandstalige en de Franstalige versie onder het menu-item 'Publicaties' van de website van de BKVT.

Els Govaerts ■

8 INTERNATIONALE CONTACTEN

8.1 FIT

Onze rol binnen de raad van bestuur van FIT Europe omvat onder meer een maandelijkse vergadering via Skype. We zijn daarnaast zowat de huisredacteur van FIT Europe geworden. We hebben immers de ontwerpen opgesteld van alle mededelingen en andere briefwisseling in nauwe samenwerking met de voorzitter van FIT Europe, Natacha Dalügge-Momme, die ook lid is van de BKVT, voordat de andere leden van de directie ze verder verfijnen.

Het gaat meer bepaald om

- » een mededeling over de eengemaakte Europese digitale markt;
- » een mededeling over het wedervaren van Afghaanse tolken die aan hun lot zijn overgelaten nadat onze troepen zich hebben teruggetrokken;

- » een mededeling over het TTIP (Transatlantic Trade and Investment Partnership) en de mogelijke gevolgen ervan voor vertaal- en tolkprofessionals in Europa, na alle studies die hierover zijn verschenen grondig te hebben bestudeerd;
- » een klachtenbrief naar FIT-Monde.

We bemanden met enkele collega's van de raad van bestuur de stand van FIT Europe tijdens het Forum Translating Europe, dat werd georganiseerd door de Europese Commissie, en we stonden in voor het onthaal van de leden van de raad van bestuur van FIT Europe tijdens hun algemene vergadering die in Brussel plaatsvond na onze 60e verjaardag. Bij deze gelegenheid begeleidden we de voorzitter van FIT Monde, Henry Liu, en de voorzitter van FIT Europe, Natacha Dalügge-Momme, bij hun lobbyingactiviteiten bij de NAVO en de Europese Commissie.

Max De Brouwer ■

8.2 Frans-Engels netwerk

Al 11 jaar lang nodigt het French Network van het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk) onze leden die werken in de talencombinatie FR<>EN uit om deel te nemen aan zijn elektronisch forum. Het ITI telt 3.000 leden.

De nieuwsgroep, die samen meer dan 300 leden telt, is een hulp- en uitwisselingsforum, zowel op professioneel (terminologiekwesties) als praktisch gebied (betalingsvoorwaarden, bankkosten, informaticaproblemen, adviezen over de aankoop of het gebruik van verschillende softwareprogramma's



of de 'lelijke eendjes' onder de agentschappen). Deze uitwisseling tussen de leden van drie organisaties is verrijkend voor alle vertalers die werken in deze talencombinatie, of ze nu Engels- of Franstalig zijn, in België, Frankrijk, Groot-Brittannië of elders wonen.

Dit netwerk is een van de 12 taalnetwerken van het ITI. Het biedt de leden van de BKVT de gelegenheid in contact te komen met 200 leden van het ITI en meer dan 80 leden van de Société française des Traducteurs. Het SFT telt 1.400 leden en is momenteel de voornaamste groepering van professionele vertalers in Frankrijk. De leden van de BKVT die in de talencombinatie Frans<>Engels werken, kunnen deelnemen aan het elektronisch forum FrenchNet van het French Network van het Institute of Translation and Interpreting (ITI). De leden kunnen zich zowel in het Frans als het Engels uitdrukken. De inschrijvingen en verlengingen vinden plaats in augustus/september van elk jaar.

Leden van de BKVT kunnen lid worden van het French Network voor een voorkeurstarief van 6,5 euro per jaar. In augustus/september 2016 kunnen opnieuw leden toetreden. Voorwaarde is wel dat zij in regel zijn met de betaling van de BKVT-bijdrage.

De berichten die worden gepost op ITI-FrenchNet worden niet gemodereerd, maar de leden moeten een aantal regels in acht nemen die de werking van het netwerk regelen. Ze staan beschreven in 'Netiquette 13'.

Leden kunnen niet alleen deelnemen aan het elektronisch forum ITI-FrenchNet op Yahoo!Groups, ze hebben ook toegang tot de website van het

French Network <http://www.iti-frenchnetwork.co.uk> en tot de nieuwsbrief Au Courant, die kan worden gedownload op de website van het forum onder de rubriek 'Bestanden'.

Het ITI en zijn verschillende netwerken en het SFT organiseren het hele jaar door professionele en vriendschappelijke ontmoetingen, waarop iedereen van harte welkom is. Vriendschappelijke ontmoetingen zijn uitstekende gelegenheden om kennis te maken met onze Franse en Engelse collega's. Zo vond het traditionele Driekoningenfeest, dat werd voorafgegaan door een workshop, plaats in januari. In 2016 kregen we de gelegenheid om de zeer aangename en rustige Temple-wijk (de 'Inns of Court') en de Devereux pub, een beschermd gebouw, te bezoeken.

Een andere uitstekende gelegenheid om elkaar te ontmoeten is het 'Walking Weekend'. In 2015 wandelden we over de paadjes langs Offa's Dyke (Clawdd Offa in het Welsh): een geheel van bouwwerken die de grens vormen tussen Engeland en Wales, voornamelijk samengesteld uit een grote aarden muur die de Engelsen moest beschermen tegen de Welshe aanvallen. We verbleven in het 800 jaar oude spookkasteel in St-Briavels (Lydney) in het graafschap Gloucestershire, een van de mooiste plaatsen waar we ooit hebben geslapen. Enig minpuntje: de spoken die 's nachts huilen.

Indien u lid wenst te worden van dit internationaal tweetalig netwerk, aarzel dan niet om contact op te nemen met ondergetekende (g.trad@skynet.be), die de inschrijvingen langs Belgische kant regelt.

Chris Griffin ■



8.3 Frans-Duits netwerk

De 22^e jaarlijkse ontmoeting van het Frans-Duits netwerk vond plaats in Bonn, in het Gustav-Stresemann-Institut (GSI), van 29 oktober tot 1 november 2015. Zoals gewoonlijk is de balans positief en de 74 deelnemers hebben zeker het nut ingezien van dit soort evenementen, ondanks de evolutie die we sinds 1993 zien: we beschikken over talloze communicatiemiddelen en de meest uiteenlopende vertaaltools (al is de kwaliteit niet altijd dezelfde), maar toch gaat er niets boven rechtstreekse contacten en ontmoetingen.

Op vrijdag brachten we een bezoek aan de 'bungalow' van meerdere Duitse kanseliers. Het was meteen de gelegenheid om ons in de geschiedenis onder te dompelen: Bonn, decennialang de oude voorlopige hoofdstad van Oost-Duitsland ... En dan iets heel anders: orgelbouwer Klais, een oud gerenommeerd huis, introduceerde ons in de kronkelige wereld van de orgelpijpen. Onze 'gids' verwonderde zich erover dat onze groep zo nieuwsgierig was, de vragen bleven maar komen. Welja, vertalers willen nu eenmaal alles weten! En tot slot zagen we bij het avondeten, nog steeds in een vrolijke sfeer, oude vrienden terug en maakten we kennis met de 'groentjes', die dit jaar talrijk waren, en daar zijn we heel blij om.

Tijdens het seminarie op zaterdag kregen we vijf lezingen: Sabine Koenig gaf een presentatie over de terminologie

van de mode ('Parlons chiffons - tissus, coupes et couleurs') en Frank van Pernis gaf een overzicht van zijn talloze voorstellen voor vertalingen van termen uit de media ('Indépendance de la presse et démocratie - la terminologie médiatique à l'heure des quotidiens numériques en ligne'). Er was te weinig tijd en er waren te weinig micro's om alle deelnemers, zeg maar 'vertaalbijdragers', de kans te geven iets te zeggen.

Ook de andere drie lezingen vielen in de smaak: Universitas (Oostenrijk) stelde de diepzeevervisserij voor door uitstekende preciseringen bij de Franse en Duitse terminologie op dit gebied aan te brengen ('Wettfischen in den Weltmeeren' door Christine Preiner), de SFT sneed het probleem van de typografische verschillen in het Duits en het Frans aan, met een paar opmerkingen over Zwitserland (Andrea Alvermann) en ATICOM gaf een voortreffelijke uiteenzetting over de 'Franzosenzeit' van de Rijnlanden (Georg Mölich).

Een rondleiding door de charmante stad Bonn, onder een stralende zon, vormde de afsluiting van deze drie leerrijke en warme dagen.

De 23^e bijeenkomst, die wordt georganiseerd door de BKVT, vindt plaats in Bergen van 21 tot 23 oktober 2016.

Alle collega's met Duits en Frans als werktaal zijn van harte uitgenodigd!

Silvia Brügelmann-Gaspard ■

8.4 Bremer Runde

De Bremer Runde, opgericht door de directeur van de LÓPEZ-EBRI-groep in het Duitse Bremen – vandaar de benaming – heeft als doel een informele dialoog tot stand te brengen tussen de Duitse verenigingen over de recente ontwikkelingen in de vertaalwereld. Na verloop van tijd verwelkomde de Bremer Runde ook verenigingen van de landen waar Duits een van de officiële talen is (Oostenrijk, België, Italië, Zwitserland), maar ook FIT Europa. Het werd snel duidelijk dat deze bijeenkomsten een onschatbare bron van nuttige informatie bieden voor onze vereniging en haar leden. Deze ontmoetingen versterken de betrokkenheid tussen de verenigingen en geven zo een grotere coherentie aan hun acties.

In 2015 vond de Bremer Runde plaats op 15 mei in Berlijn, op initiatief van de Duitse vereniging BDÜ en op 24 oktober in Karlsruhe, op uitnodiging van de VÜD.

Enkele onderwerpen die op de agenda stonden:

- » de verlaging van de tarieven van de beëdigde vertalers en tolken in Oostenrijk
- » uitwisseling van thema's en presentatoren tussen de verschillende verenigingen
- » de eis van de VdÜ, in het kader van een mogelijke hervorming van de auteursrechten, om

beroepsverenigingen in de toekomst de bevoegdheid te geven een rechtszaak te aan te spannen

- » ondertekende praktijkrichtlijn tussen de BDÜ en de QSD in verband met de samenwerking van vertaalagentschappen en vertalers
- » presentatie van de 'BDÜ-Verbandsakademie', die voor haar verantwoordelijken, opleiders en moderatoren opleidingen organiseert (de federatie telt ongeveer 8.000 leden)
- » benadering door de Duitse verenigingen van de redacties van zowel Duden als andere naslagwerken, om de definities van vertaler en tolk te corrigeren; vergelijkbaar met een soortgelijke actie van de Oostenrijkse verenigingen vorig jaar
- » het Universitas-project dat voorziet in een vervolmakingsopleiding voor videotolken; Universitas is op zoek naar partnerschap met andere verenigingen
- » het EULITA-project rond een norm voor beëdigde tolken, die sterk gebaseerd is op de ISO-norm wat betreft het 'Community Tolken' ; werd niet zonder kritiek besproken
- » de hervorming van het algemeen reglement van de tarieven rond correctionele zaken

De volgende vergadering zal plaatsvinden begin april 2016 in Wenen.

Doris Grollmann ■

9 DAGELIJKS BEHEER

9.1 Commissie examens voor beëdigd vertalers

9.1.1 Resultaten examens beëdigd vertalers

Sessie van 18 november 2015

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
11	In het FR: TU-AR-PL	4	1
	In het NL: AR		

Sessie van 20 november 2015

Aantal kandidaten	Talen	Geslaagden	Gedeeltelijk geslaagden
16	In het FR: RO-EN-PT-RU-SQ- EL	3 (tot nog toe)	3 (tot nog toe)
	In het NL: PT		

Op het ogenblik dat dit verslag werd gedrukt, beschikten we nog niet over de resultaten van de laatste sessie voor FR-PT-FR (4 kandidaten) en FR-EL-FR (1 kandidaat).

9.2 Commissie toelating van nieuwe leden

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
1	Aurélie Lemarteleur	Vert.	Master en traduction Université de Grenoble [FR]	EN, DE > FR
2	Julie Demelenne	Vert. en JV	Licenciée traducteur Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	NL, EN > FR
3	Borgonjon Roeland	Vert. en JV	Licentiaat vertaler Universiteit Antwerpen	ES, EN > NL
4	Federica Mantica	Tolk C, S en Conf	Master of arts in het tolken Hogeschool-Universiteit Brussel	IT (a), NL(b), EN (c)
5	Helmut Van Poelvoorde	Vert.	Master in het Vertalen Erasmus Hogeschool	FR, EN, ES >NL
6	Eléonore Westrade	Vert. en JV	Licence en traduction Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, IT > FR, IT
7	Karen Campman	Vert.	Licentiaat vertaler Universiteit Antwerpen	FR, PT >NL
8	Erwin Carpentier	Vert. en JV	Vertaler-Revisor voor de Federale Administraties	FR,EN >NL
9	Nadia Cornelis	Vert.	Licentiate Romaanse Filologie Vrije Universiteit Brussel (VUB)	FR, EN >NL
10	Barbara Leboutte	Vert.	Licencié traducteur Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, DE, NL > FR
11	Anne Lemoine	Vert.	Master en traduction et DESS en Traduction ès relations internationales Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, DE > FR
12	Sandrine Plunus	Vert.	Master en traduction Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, NL > FR
13	Bert Rohaert	Vert. en Tolk Conf	Licentiaat vertaler Hogeschool Antwerpen	FR, DE >NL Interp. NL(a), Fr et DE (b)
14	Suzane Netto	Vert.	Licence en langues étrangères appliquées Université Paris III - Sorbonne [FR]	FR > PT
15	Jehanne Henin	Vert.	Licenciée traducteur Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, RU, Croatian > FR
16	Laetitia Palmaerts	Vert.	Master en traduction Haute École de Bruxelles (ISTI)	IT, NL > FR
17	Sandra Drechsel	Vert.	Diplom-Dolmetscher Universität Leipzig [DE]	EN, ES > DE
18	Isabelle Galler	Vert. en JV	Licenciée - Interprète Haute École Francisco Ferrer (Institut Lucien Cooremans)	EN, ES > FR Interp FR (a), EN (b), ES (c)

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
19	Sandra Scheuren	Vert. en JV	Maîtrise universitaire en traduction Université de Genève [CH]	FR, EN > DE et TJ EN > DE
20	Véronique Mercier	Vert.	Master en traduction, à finalité spécialisée Université de Liège	DE, EN > FR
21	Helena Vansynghel	Vert. en JV	Licentiaat - vertaler Hogeschool Gent	FR, EN,ES > NL et TJ FR, ES > NL
22	Mohamed Oughcha	Vert.	Licencié traducteur Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, DE > FR
23	Grégory Dejaeger	Vert.	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	EN, DA > FR
24	Anne-Virginie Loosbergh	Vert.	Licencié traducteur	EN, ES > FR
25	Veerle Bammens	Vert.	Licentiaat/Master - vertaler Hogeschool-Universiteit Brussel	IT> NL, EN
26	Karen Govaerts	Vert. en JV	Master in het Vertalen Hogeschool-Universiteit Brussel	EN, DE > NL et TJ DE > NL
27	Freddy De Smijter	Vert. en JV	Master of arts in het vertalen Hogeschool Gent	EN, CS > NL
28	Jean-François Maghe	Vert. en JV	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	NL, EN > FR
29	Nathan Vandamme	Tolk C, S en Conf	Master in het tolken Thomas More Antwerpen	NL (a), FR(b), IT (c)
30	Pepijn Bonte	Tolk C	Bachelier en traduction et interprétation Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	NL (a), FR(b), DE (c)
31	Joan Van Poelvoorde	Vert.	Licentiaat - vertaler Hogeschool Gent	FR, EN > NL
32	Véronique Lessinnes	Vert.	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	NL, DE, EN > FR
33	Tony Wehbe	Vert. en JV	Master en traduction Haute École de Bruxelles (ISTI)	ES, NL > FR et TJ ES, NL, EN > FR
34	Fabienne Descamps	Vert.	Licentiaat - vertaler Hogeschool Gent	FR, DE > NL
35	Erna Dericourt	Geassocieerd		
36	Xavier Méode	Vert. en Tolk C	Master en interprétation Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, RU > FR et FR(a), EN et RU (c)
37	Charles Delplanche	Tolk C, S, L en Conf	Master en interprétation Haute École de Bruxelles (ISTI)	FR (a), EN (b), ES (c)

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
38	Laurent Libert	Vert.		EN> NL, DE
39	Géraldine Arnould	Vert.	Licencié traducteur Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	RU, EN, NL > FR
40	Arsen Nazarian	Vert., JV Tolk C, Soc	Bachelor vertaler - tolk Hogeschool West-Nederland [NL]	NL, EN > Armenien, Perse Intep. Armenien, Perse (a), NL, En (b)
41	Elena Beau	Vert. en JV	Master en traduction	FR, EN > RU
42	Mireille Peeters	Vert.	Licentiaat - vertaler Artesis Hogeschool Antwerpen (HIVT)	FR, DE, EN > NL
43	Vincent Blancquart	Vert. en Tolk C, S, L	Master en interprétation à finalité spécialisée Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	ES, EN, NL > FR Interp. FR (a), EN (b) et ES (c)
44	Malorie Derval	Vert.	Licenciée traducteur Haute École Francisco Ferrer (Institut Lucien Cooremans)	EN, ES > FR
45	Floriane Bonnavé	Vert.	Master en traduction Haute École de Bruxelles (ISTI)	DE, EN, NL > FR
46	Elien Langen	Vert. en Tolk C, S, L, Conf	Master in het tolken Erasmus Hogeschool	ES, FR > NL Interp. NL (a), FR(b) et ES (c)
47	Kelly Sobota	Vert.	Licentiaat - vertaler Artesis Hogeschool Antwerpen (HIVT)	FR, IT > NL
48	Els Kennis	Vert.	Licentiaat Universiteit Antwerpen	NL, DE > NL, DE
49	Nebija Islamovski	Vert. en JV	professeur de littérature française	Bosniaque, croate, FR > serbe
50	Sophie Reynaud	Vert. en Tolk C, S, Conf	Master of arts Universität zu Köln [DE]	DE, EN > FR Interp. FR (a), DE (b) et EN (c)
51	Diane Van Hoof	Vert. en Tolk C	Licentiaat / Doctoraat Universiteit Antwerpen	NL, EN > EN, NL Interp. NL, EN (a), EN, NL (b)
52	Anna Croes	Vert. en Tolk	Licenciée en traduction Università degli Studi di Trieste [IT]	IT, NL > FR Interp. IT, FR (a), NL (b)
53	Lauranne Paës	Vert. en JV	Master en traduction Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, IT > FR



	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
54	Zine el abidine Idrissi Regragui	Vert. en JV en Tolk Soc	Études spécialisées en sciences du langage Université de Mons-Hainaut (UMH)	FR, EN > AR et TJ AR, EN, FR >> AR, EN, FR Interp. AR (a), FR, EN (b)
55	Noëlle Michel	Vert.	Master	NL, EN > FR
56	Isabelle Walschap	Vert.	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	EN, NL, DE > FR
57	Saskia Vandenberghe	Vert. en Tolk C, S, Conf	Licentiaat - Tolk Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerpen	ES, EN, RU > NL Interp. NL (a), ES, EN (b) et RU (c)
58	Kelly Brosens	Vert.	Master of arts in het vertalen Universiteit Antwerpen	DE, PT > NL
59	Flora Farid	Tolk C, L, Soc		RU (a), AR, NL (b)
60	Jean-Michel De Vos	Vert. en JV	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	EN, NL > FR
61	Anne-Marie Lysens	Vert. en JV	Licentiate klassieke filologie	FR, Latijn > NL, PT Interp. NL, PT (a), NL, PT (b) et FR (c)
62	Cathalina Depoorter	Vert.	Master of arts in het vertalen Hogeschool Gent	EN, ES > NL
63	Geertrui Timmers	Vert.	Vertaler Vertaalacademie Maastricht [NL]	EN, IT, FR > NL
64	Brigitte Cloot	Vert. en JV	Candidat traducteur Haute École de Bruxelles (ISTI)	FR, NL, EN > DE et TJ FR >>DE
65	Céline Maes	Vert. en JV	Master en traduction Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, NL > FR
66	Pierre Lambert	Vert.	Licencié en philologie germanique Katholieke Universiteit Leuven	NL, PO, DE > FR
67	Ilse Vemeiren	Vert. Geassocieer d		FR, EN, DE, ES > NL
68	Aitziber Solano Iriarte	Vert. en JV , Tolk L , Soc	Licentiaat Vertaler -Tolk Universidad de Granada [ESP]	NL, EN, FR > ES et TJ NL, ES, EN >>NL, ES, EN Interp. ES (a), NL, EN (b) et FR (c)
69	Sofie Janssens	Vert.	Licentiaat - Vertaler Hogeschool Antwerpen	EN, ES > NL

	Naam	Activiteit	Diploma	Talen
70	Danièle Di Cato	Vert. en JV	Master en traduction et doctorat en philosophie Universität Innsbruck [A]	EN, FR, IT, DE, LUX> DE, LU et TJ EN, FR, DEZ, IT, LUX><EN, FR, DEZ, IT, LUX
71	Mikaël Bernard	Vert.	Master en traduction Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, ES > FR
72	Isha Dalaya	Vert. en Tolk Conf	Bachelier en traduction et interprétation, postgraduat interprète de conférence et master European Studies Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, DE, TU > FR Interp. FR (a), EN (b) et DE, TU (c)
73	Clotilde Hamblenne	Vert.	Licenciée traducteur Haute École de Bruxelles (ISTI)	NL, EN, DE > FR
74	Hélène Larsimont	Vert.	Licenciée traducteur Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, ES > FR
75	Boushra Ezzideen	Vert. Geassocieerd JV Tolk L, Soc en jur.	Formation TIJ Lessius, cours de traduction Université Beirut Lessius Hogeschool	EN, NL > AR Interp. AR (a), EN, NL (b)
76	Caroline Marie	Vert.	Master en traduction multidisciplinaire Haute École Léonard de Vinci (ILMH)	EN, RU > FR
77	Isabelle Derson	Vert.	Licencié traducteur Haute École de Bruxelles (ISTI)	EN, NL, ES > FR
78	Laetitia Vigliucci	Vert.	Master en traduction multidisciplinaire Université de Mons (UMons)	EN, NL > FR
79	Vanessa Thiernesse	Vert.	Licencié traducteur Université de Mons-Hainaut / Université de Mons (FTI:EII)	ES, DE > FR
80	Silke Van Vlasselaer	Vert.	Master of Arts in het vertalen Lessius Hogeschool	DE, ES > NL

Patricia Alarcón ■



9.3 Verslag van de penningmeester

Inkomsten	2015		2014		2013	
Bijdragen - Effectieve leden	74 175,00	420 membres	67 247,32		65 729,32	
					1 360,00	
Bijdragen - Geassocieerde leden	1 375,00	14 membres			120,00	
Bijdragen - Beschermende leden	4 780,00	80 330,00	6 030,00	73 277,32	750,00	67 959,32
Abonnementen De Taalkundige	50,00		33,00		236,00	
Abonnementen Babel					40,00	
Huur INFOPORT	816,75	866,75	2 731,58	2 764,58	2 087,25	2 363,25
Nieuwjaar	1 475,00		2 125,00		2 390,00	
					1 640,00	
Algemene vergadering	2 350,00		1 575,00		710,00	
					810,00	
Sint-Hiëronymus	15 405,00		1 192,50		0,00	
Vergadering RFA					0,00	
Linguajuris/Interact.J					0,00	
Zich specialiseren - 27 mei	2 514,00		4 557,40		60,00	
Forum Trados - 19 apr			3 300,00		150,00	
Déjà Vu - 17 juni			825,00		390,00	
Déjà Vu - 3 sept					330,00	
Offertes - 22 okt					210,00	
French Network	-5,00		45,00		-5,00	
Opleidingen		21 739,00		13 619,90		6 615,00
Jaarboek					30,00	
Examens	7 950,00		12 300,00		13 875,00	
Verkoop (polo's, cd-rom), ook na groepsaankopen					0,00	
Verkoop - Groepsaankopen	11 280,07		5 931,99			
Divers			36,30		0,00	
Advertenties		19 230,07		18 268,29	0,00	13 905,00
Financiële opbrengsten	207,49		270,88		653,05	
Diverse betalingen						
Uitzonderlijke opbrengsten		207,49		270,88		653,05
Totaal	122 373,31	122 373,31		108 200,97		91 495,62

Uitgaven	2015		2014		2013	
Installaties, machines en uitrusting					-7 868,03	-7 868,03
Nieuwjaar	-4 184,00		-3 706,00		-3 484,00	
	-1 475,00	> pour 2016				
Algemene vergadering	-4 686,49		-3 300,00		-5 822,34	
Sint-Hiëronymus	-20 237,32		-1 168,60		36,00	
Réseau Franco-Allemand					-1 194,91	
Linguajuris/Interact.J					--	
Activiteiten	-975,00		-1 040,00			
Opleidingen			-2 176,60	Masterclass		
Nationale vergaderingen (RvB, ...)	-2 642,67		-1 722,61		-2 155,80	
Vergaderingen			-824,38			
Vergadering BVT						
Vergaderingen diversen		-34 200,48		-13 938,19	-1 361,54	-13 982,59
Telefoon secretariaat	-462,60		-376,42		-371,49	
Telefoon examens					--	
Telefoon divers		-462,60		-376,42	--	-371,49
Porti	-940,62		-1 289,41		-1 376,00	
Porti secretariaat			-285,72			
Porti examens						
Porti jaarboek			nihil			
Porti De Taalkundige		-940,62	nihil	-1 575,13		-1 376,00
Huur secretariaat	-6 935,60		-5 836,62		-4 628,72	
Installatie, meubilair secretariaat					0,00	
Loon en sociale lasten	-33 904,27		-26 605,91		-23 816,02	
Verzekering arbeidsongevallen	-24,83		-184,05		-190,03	
Woon-werk verkeer	-185,60				-1 182,10	
Medische dienst	-314,17		-158,57		-340,18	
Huurkosten secretariaat	-7 173,27	-48 537,74	-5 603,38	-38 388,53	-7 265,88	-37 422,93
Licenties software	-69,00					
Domeinnamen	-869,79		-592,16		-460,32	
Onderhoud en hosting website	-2 806,56		-11 397,27		-1 003,64	
Internetverbinding	-420,00	-4 165,35	-427,50	-12 416,93	-426,56	-1 890,52
Drukwerk en kantoorbenodigdheden	-4 154,74		-3 299,99		-965,53	
Papier, omslagen, naamkaartjes			-790,99		-1 794,06	
Kantoorbehoeften			-74,65			
Fotokopieën secretariaat					-345,74	
Fotokopieën examens		-4 154,74		-4 165,63		-3 105,33
Brandverzekering	-122,69		-120,29		-118,04	
Verzekering BA-exploitatie		-122,69	-330,09	-450,38	-330,09	-448,13
Ereloon boekhouder	-5 047,93		-2 164,92		-3 252,26	
Ereloon jurist	-4 803,70		-2 801,50		-2 503,46	
Beheerkosten secretariaat					--	
Bijdragen beroepsfederaties	-6 270,83	-16 122,46	-4 307,32	-9 273,74	-9 416,80	-15 172,52



Uitgaven	2015		2014		2013	
Wettelijke publicaties	-123,06	-123,06	-122,94	-122,94	-609,84	-609,84
Verplaatsingskosten België						
Vertegenwoordigingskosten						
Verplaatsingskosten buitenland						
Verplaatsingen RvB	-4 101,50		-2 593,50	(mars 2014)		
Verplaatsingen examens						
Verplaatsingen toelatingscommissie					0,00	
Verplaatsingen BV / LinguaJuris					0,00	
Verplaatsingen FVIB/Unplib						
Verplaatsingen FIT Europe						
Verplaatsingen scholen						
Diverse verplaatsingen	-3 070,55	-7 172,05	-6 347,65	-8 941,15	-6 820,82	-6 820,82
Congres FIT	0,00		0,00	0,00	0,00	
Reclame, prijzen, sponsoring	-200,00		-1 112,71		-200,00	
Beurzen en tentoonstellingen	-446,00				0,00	
Abonnementen Translatio	0,00				0,00	
Groepsaankopen	-5 462,50		-5 589,25			
PR-kosten			-399,18		0,00	
Documentatie	0,00				0,00	
Relatiegeschenken	-699,54				-210,00	
Groepsabonnement Babel		-6 808,04	nihil	-7 101,14	-832,00	-1 242,00
Correctoren examens	-1 014,60	-1 014,60	-2 265,34	-2 265,34	-2 429,25	-2 429,25
Uitgave De Taalkundige	nihil		-1 866,29		-10 289,86	
Uitgave jaarboek	nihil		0,00	-1 866,29	-5 143,83	-15 433,69
Bankkosten onderworpen aan btw						
Diverse heffingen					-274,20	-274,20
Btw	-966,20				-189,99	
Financiële kosten						
Intrestkosten laattijdige betalingen						
Bankkosten	-393,56		-257,71		-266,65	
Diverse betalingen		-1 359,76		-257,71		-456,64
Belastingen en voorheffingen						
	-123 169,19					
Totaal		-125 184,19		-101 139,52		-108 903,98
Nettoresultaat		-2 810,88		7 061,45		-17 408,36

Banksaldi op	01/01/2015	01/01/2016	verschil
Postchequerekening	0	0	
ING zichtrekening	415,95	7 397,58	6 981,63
ING spaarrekening	31 283,73	21 491,22	-9 792,51
Kas			
Saldo beschikbaar op 1 januari	31 699,68	28 888,80	-2 810,88

Opmerking

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVT. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVT slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden als de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.

Bart Mylemans ■

10 CONTACTEN MET DE OPLEIDINGS- INSTITUTEN

Tijdens de laatste algemene vergadering werd het gratis lidmaatschap voor alle M2-studenten van de vertaalscholen van het land gestemd. Naar aanleiding hiervan hebben wij, met de hulp van Ludovic Pierard en Geoffroy Destrebecq, een actieplan op poten gezet om de wil van de vereniging, met name om de rol van brug te spelen tussen de academische/universitaire wereld en de professionele wereld, concreet vorm te geven.

Wij hebben op de website een ruimte aangemaakt waar de studenten zich kunnen inschrijven. Het secretariaat neemt dan contact op met hen om de details van hun lidmaatschap te regelen.

Het doel is ons project te gaan voorstellen om het meer zichtbaarheid te geven. Wij hebben de eerste grondslagen gelegd in 2015, maar door

andere projecten zijn wij jammer genoeg niet zo ver gevorderd als we hadden gehoopt. Dit project is een van de prioriteiten van de afdeling voor het jaar 2016.

Om de doelstellingen voor 2015 te verwezenlijken werd niet enkel het aantal opleidingen vanwege de BKVT en door haar leden (al dan niet van de rvb) opgedreven en steeds bekendgemaakt via de website, Yammer en FastInfo, maar werden talrijke aanbieders gecontacteerd om hun opleidingen aan de leden aan te bieden tegen een gereduceerd tarief. In ruil voor de medewerking/deelname van de voorzitter of een lid van de raad van bestuur kregen de leden een fikse korting bij enkele congressen, colloquia en studiedagen (SDL KULeuven, Tolk- en Vertaalcongres Hilversum, Translation Technology Summer School, LIA's, The Value of Language, OCPE).

Guillaume Deneufbourg
Rita Roggen ■

11 TOLKEN

In 2015 zijn er weinig zichtbare realisaties geweest voor de tolken.

Een opvallende activiteit was de aanwezigheid van studenten uit de diverse tolkopleidingen op onze vergaderingen. Zij konden oefenen in een reële omgeving en kregen feedback en aanmoedigingen. Tegelijk zorgden ze ervoor dat het principe 'iedereen mag zich uitdrukken in het Frans of het Nederlands' kon worden gehandhaafd zonder dat iemand een deel van de inhoud moest missen.

Dat geldt uiteraard ook voor onze 60^e verjaardag. Daar waren het echter

professionele tolken – allemaal leden – die de hele namiddag hebben gezorgd dat de voordrachten in drie talen keurig werden omgezet in evenveel talen.

Dankzij enkele waardevolle contacten en netwerken moet het mogelijk zijn om in 2016 weer een (meerdaagse) opleiding te organiseren en de activiteiten voor tolken een boost te geven.

Er heeft zich in elk geval een enthousiaste jonge tolk aangeboden om lid te worden van de raad van bestuur en zich toe te leggen op de noden en verzuchtingen van zijn collega's.

Rita Roggen ■

12 DANKWOORD

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVT.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur, die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcon	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die deel uitmaakt van de commissie voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk.
Agnès Feltkamp	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden. Beheert onze relaties met de FVIB en de Hoge Raad voor Zelfstandigen en KMO. Organiseert regelmatig opleidingen en brengt acht jaar ervaring als voorzitter mee naar de raad van bestuur. Fungeert nog steeds als gastvrouw voor het feest van de vrijwilligers. Ze is lid van de resonantieraden van zowat alle Vlaamse opleidingen. Heeft samen met Guillaume Deneufbourg over het vademecum voor openbare aanbestedingen onderhandeld met de BQTA.
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die heeft meegewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, instaat voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB en initiatieven voor tolken helpt bevorderen. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Fotograaf van dienst op verschillende activiteiten. Heeft samen met Rita Roggen de beroepsprofielen voor tolken bij het ministerie van Onderwijs opgesteld.
Bart Mylemans	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid en de wettelijke verplichtingen van de BKVT. Graag geziene spreker over het beroep en de beroepsvereniging bij Vlaamse opleidingen.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor de uitvoeringsbesluiten en de tarieven inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en helpt als EU-liaison van FIT Europa om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan. Doris onderhoudt nauw contact met de voorzitter van Lextra Lingua. Verantwoordelijke van de sectorcommissie beëdigd vertalers/tolken.

Guillaume Deneufbourg	Zorgt voor onze communicatie, samen met Inez Falley. Heeft de documenten van de BKVT volledig herzien, samen met Geoffroy Destrebecq. Stuurde de promotiecampagne aan voor het aantrekken van nieuwe leden en droeg bij aan de uitwerking van het samenwerkingsproject met de opleidingsinstituten. Werkte samen met Agnès Feltkamp aan het vademecum voor openbare aanbestedingen.
Inez Falley	Zorgt voor onze communicatie, samen met Guillaume Deneufbourg.
Max De Brouwer	Staat in voor de toelating van nieuwe leden. Werd verkozen als lid van het bestuurscomité van FIT Europe en heeft in die hoedanigheid enkele 'position papers' geschreven.
Ludovic Pierard	Vertegenwoordigt de rvb bij UNPLIB en UCM. Verzorgt onze aanwezigheid op de sociale netwerken, inclusief fora van collega's (GentVertaalt) en is een regelmatige en graag geziene gast op borrelavonden. Samen met Geoffroy Destrebecq en Guillaume Deneufbourg zorgt hij voor de relaties met de universiteiten en de studenten en ontpopt hij zich zo tot een geslaagd ledenwerver.
Renée Jamaer	Heeft voor de BKVT en de leden een op maat gemaakte verzekering uitgewerkt met een optimale dekking en een gunstig tarief. Verantwoordelijke van de sectorcommissie bedienden.
Geoffroy Destrebecq	Beheert het hele project van de nieuwe website voor de BKVT. Zorgt ook voor de inhoud van de site en voor de modernisering van de IT-infrastructuur van het secretariaat. Staat borg voor de lay-out van alle publicaties (Taalkundige, uitnodigingen, brieven, persberichten en dit jaarverslag).
Maria Blagojevic	Zet zich in voor de tolken en de beëdigd vertalers en tolken.

Sinds januari 2015 is het secretariaat in handen van **Valérie Yernault**. Omdat zij een ruimere opdracht heeft dan haar voorgangsters, kunnen de leden van de rvb zich meer toeleggen op hun projecten en takenpakket. De volledige administratie, inclusief die in verband met de nieuwe leden evenals het beantwoorden van mails en andere correspondentie, wordt door Valérie verwerkt. Ook voor haar blijft het zoeken naar het juiste evenwicht tussen

opdrachten die van verschillende kanten komen. Het vraagt meer dan ooit een grote flexibiliteit om samen te werken met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen en lastige klanten vriendelijk te woord te staan en de weg te wijzen. Het hoeft geen betoog dat dankzij haar de professionalisering van de BKVT na de moderne en performante website een nieuw elan heeft gekregen.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar bezig met het jaarverslag.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden om hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer op het forum.
Nicolas Lefèvre	Zorgt samen met Geoffroy voor de inhoud van de website.
Silvia Brügelmann	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk.
Edward Haasl	Geeft de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten, onderhoudt contact met Lextra Lingua. Edward is op 13 februari 2016 op 76-jarige leeftijd overleden. Hij laat een grote leegte na, en we zullen zijn vriendelijkheid, humor, kennis en collegialiteit missen. Rest in peace, dear Edward.
Els Govaerts	Houdt het vademecum voor de zelfstandig vertaler bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen.
Ann De Winne	Staat Karine Roobrouck bij met het geven van juridische adviezen aan de leden.
Mohamed Oughcha Fabrice Adam Nicolas Lefèvre	Zijn de boekhouding van de BKVT gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering.
Monique Foret Christine Pagnoulle	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVT die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers). Monique Foret vertegenwoordigt bovendien de BKVT bij 'La Maison des Langues'.
Danuta Macola Isobel Mackie Maja Reimers	Vormen de raad van toezicht voor de periode van 21 maart 2015 tot en met de algemene vergadering op 19 maart 2016.
René Haeseryn Guy van de Maele Marie-Louise Bouchoms Jean-Bernard Quicheron	Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad. René is ook contactpersoon bij de FIT als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio.
Maja Reimers Laura-Pascale Fontaine de Ghélin Michael Buss	Hebben het afgelopen jaar een workshop georganiseerd voor de leden van de BKVT.

Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's deskundig te beantwoorden op de FastInfo en op Yammer en geeft vertrouwelijk juridisch advies aan leden van de BKVT.
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen en maakt deel uit van de vertalerspool.
Mia Vijt	Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans.
Dries Debackere	Zorgt mee voor onze bekendheid, betreft ons bij de LIA's waar we in 2015 een forum kregen om de wet op de beëdigd vertalers en tolken toe te lichten en nodigt leden van de rvb uit om te komen spreken op zijn event The Value of Language.
Cathy Van Poucke	Helpt bij de organisatie van de examens.
Marleen Vanistendael Ingrid Joosens	Hebben de sectorcommissie diensthoofden opgericht. Betrekken diverse spelers (vertaalagentschappen, opleidingen, ...) bij hun activiteiten. En sporen de deelnemers aan om lid te worden van de BKVT.
Peter Goessens	Heeft actief meegewerkt aan de oprichting van de sectorcommissie diensthoofden.
Nicolas Lefèvre Xavier Paul	Organiseren de borrelavonden in Namen.
Mia Vijt Martine De Bruyn Els Govaerts Ina Van Wijck	Organiseren de borrelavonden in Antwerpen.

Vertalerspool

Een belangrijk orgaan van de BKVT is de **vertalerspool**. Er moeten gedurende een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. **Katleen De Bruyn** danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Ann De Winne, Annemie Wynen, Bert Rohaert, Bie Lindemans, Brigitte

Eisenberger, Caroline Coppens, Diane Andries, Fadia Elbouz, Isabelle Vereecken, Isobel Mackie, Katleen De Bruyn, Laurence Englebert, Ludovic Pierard, Maja Reimers, Martine De Bruyn, Monique Foret, Pascale Pilawski, Serge Withouck, Stéphanie Maes, Tanja Van Dooren en Veerle Pattyn.

13 BESCHERMENDE LEDEN

Erasmus Hogeschool

Departement Toegepaste Taalkunde
VUB Campus Etterbeek
Pleinlaan 5
B-1050 Bruxelles
T +32-2-629 10 69
taalkunde@ehb.be
www.ehb.be

Haute École Francisco Ferrer

Institut supérieur Lucien Cooremans -
École T.I.
Place Anneessens 11
B-1000 Bruxelles
T +32-2-551 02 20
heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be
www.he-ferrer.eu

Louvain School of Translation and Interpreting

1, Place Blaise Pascal
B-1348 Louvain-la-Neuve
T +32-10-47 48 50
<https://www.uclouvain.be/479663.html>

Universiteit Antwerpen

Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
Schildersstraat 41
B-2000 Antwerpen
T +32-3-240 19 05
www.uantwerpen.be

Université de Mons

Faculté de traduction et d'interprétation-EII
Av. du Champ de Mars 17
B-7000 Mons
T +32-65-37 36 01
secretariat.eii@umons.ac.be
www.umons.ac.be

Katholieke Universiteit Leuven

Departement Toegepaste Taalkunde
Campus Sint-Andries Antwerpen
Sint-Andriesstraat 2
B-2000 Antwerpen
T +32-3-206 04 91
<http://www.arts.kuleuven.be>
letteren.antwerpen@kuleuven.be

Campus Brussel

Faculteit Taal & Letteren
Warmoesberg 26
B-1000 Bruxelles
<http://www.kuleuven.be/campus/campusbrussel>

Universiteit Gent

Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
Vakgroep Vertalen, Tolken & Communicatie
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000 Gand
T +32-9-224 97 00
<http://www.flw.ugent.be>

Haute École de la Ville de Liège

Catégorie traduction interprétation
Rue Hazinelle 2
B-4000 Liège
www.hel.be

Haute École de Bruxelles

Institut supérieur de Traducteurs et
Interprètes (ISTI)
Rue Joseph Hazard 34
B-1180 Bruxelles
T +32-2-340 12 80
isti@ulb.ac.be
www.ulb.ac.be

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel
Tel: +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

